



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA

UNAN - MANAGUA

**RECINTO UNIVERSITARIO “RUBÉN DARÍO”
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
DEPARTAMENTO DE FRANCÉS**

Seminario de Graduación para optar al título de Licenciatura en Traducción e Interpretación

TEMA:

Análisis de los elementos lingüísticos y culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur” de la autora Line Bolduc, realizada por estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa (2009), elaborado en el periodo de septiembre 2019 – enero 2020.

Autores:

- Cano Wendy Mercedes
- Castillo Laguna Freugman Danilo
- Castro Rivera Marlin Vanesa
- Carrillo Condega Martha Lorena
- Espinoza López Jorling Jael
- García Valverde Carmen Daniela
- González Reyes Uel Jacob
- Maradiaga Balladares Jonathan Eugenio
- Mendoza Rugama Jorge Issac
- Mercado Gutiérrez Elmer Antonio
- Muñoz López Guadalupe del Carmen
- Ñurinda Dávila Lila Auxiliadora
- Sánchez Millón Henry Martín
- Sequeira María Auxiliadora
- Torrez Dania Karina
- Velásquez González Andrea Lucía
- Velásquez Payan María Teresa

Tutora: Msc. Ángela Rosa Munguía Beteta.

Managua, 28 de enero de 2020

¡A la libertad por la universidad!

Dedicatoria

A **Dios** por ser el dador de la vida y la sabiduría. También por darnos la fuerza necesaria para seguir adelante y culminar con éxitos nuestros estudios.

A nuestros padres, por ser uno de los pilares fundamentales en nuestras vidas y por fomentarnos la importancia de adquirir nuevos conocimientos cada día.

A nuestros hermanos, tíos y abuelos, que nos alentaron siempre hasta llegar al final de nuestra meta y por ser ellos la inspiración de este logro alcanzado.

A nuestra tutora **Msc. Ángela Rosa Munguía Beteta** porque desde el principio confió plenamente en nuestras capacidades y conocimientos. Además nos motivó a enfrentar este desafío que parecía imposible.

A nuestro compañero y amigo **Kevin Aaron Cisne Acevedo** que desafortunadamente le fue arrebatada la oportunidad de convertirse en un profesional exitoso, sin embargo, él siempre ha estado presente en nuestros corazones y tenemos la certeza que el día de hoy desde el cielo nos acompaña y está cumpliendo este sueño junto a nosotros.

Agradecimientos

A **Dios** por guiarnos por el buen camino y permitirnos ser personas perseverantes. Igualmente por estar presente en cada momento de nuestras vidas y hacer esto posible.

A nuestros familiares, por creer en nosotros y apoyarnos incondicionalmente a lo largo de nuestros estudios.

A nuestros profesores, que han sido parte de nuestra formación académica y que a la vez han sido un puente para alcanzar nuestros sueños. En especial a la **Dra. Xiomara Lisbeth Videa Acuña** por habernos instruido en el campo de la traducción, a la **Msc. Carmen Anielka Arróliga Montenegro** por enseñarnos el maravilloso mundo de la investigación y a nuestra tutora la **Msc. Ángela Rosa Munguía Beteta** quien nos ha guiado en este arduo proceso.

A nuestra **Alma Máter**, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, por habernos permitido disfrutar de una educación gratuita y de calidad. También por brindarnos los medios necesarios que nos facilitaron el aprendizaje, el trabajo en equipo y la realización de nuestras asignaciones en tiempo y forma. En especial agradecemos al **Decano Alejandro Genet Cruz** y al **Director Sergio Herradora** por estar pendientes de nuestro trabajo a lo largo de este proceso y creer en nosotros.

Resumen

El presente trabajo consistió en el análisis de los elementos lingüísticos y culturales, encontrados en el libro *Réveiller son médecine intérieure* de la autora Line Bolduc, traducido por los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa del año 2009, en el cual se identificaron las diversas técnicas utilizadas y dificultades que los estudiantes tuvieron al momento de hacer uso de los procesos traductológicos tales como: la teoría del sentido, los procedimientos de traducción y la resolución de los distintos problemas culturales.

La traducción carece de una serie de elementos esenciales para poder calificarla como una traducción de calidad, pues la lectura del texto no es del todo fluida y en ocasiones no cumple con el principal propósito: hacer reír al lector. Por lo tanto, para algunos fragmentos se realizaron nuevas propuestas para mejorar la redacción y por ende facilitar la comprensión del texto, acompañados de las razones específicas del porque podrían ser cambiados.

La realización de este análisis resultó ser fructífera puesto que ayudó a afianzar muchos conocimientos y a estar conscientes de lo importante que es dominar tanto la lengua origen como la lengua meta al realizar una traducción, además de conocer todas las técnicas y estrategias lingüísticas que permiten respetar y conservar el querer decir del autor.

Palabras clave:

Traducción, Procedimiento, Análisis, Sentido, Término, Teoría, Culturema, Problema, Naturalidad, Mensaje, Proceso.

Índice

I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. JUSTIFICACIÓN.....	2
III. OBJETIVOS.....	3
IV. MARCO TEÓRICO.....	4
4.1. Conceptos generales.....	4
4.1.1. Traducción.....	4
4.1.2. Teoría.....	4
4.1.3. Procedimiento.....	4
4.1.4. Procedimientos de traducción.....	5
4.1.5. Análisis.....	5
4.2. Historia de la traducción.....	5
4.3. Teorías de la traducción.....	7
4.3.1. Teorías contemporáneas.....	8
4.3.2. Teoría del sentido.....	13
4.4. Enfoques de la traducción.....	17
4.4.1. Enfoque sociolingüístico.....	17
4.4.2. Enfoque comunicativo.....	17
4.4.3. Enfoque hermenéutico.....	18
4.4.4. Enfoque lingüístico.....	18
4.4.5. Enfoque literario.....	18
4.4.6. Enfoque semiótico.....	18
4.4.7. Enfoque sociocultural y comunicativo.....	18
4.5. Traducción de la cultura.....	19
4.5.1. Culturemas.....	20
4.5.2. Problemas léxico-semántico.....	21
4.5.3. Problemas gramaticales.....	21
4.5.4. Problemas sintácticos.....	21
4.5.5. Problemas retóricos.....	22
4.6. La traducción de metáforas.....	22

4.6.1.	La metáfora como figura retórica	23
4.6.2.	La metáfora en la óptica de la traducción.....	23
4.6.3.	Traducción de la metáfora – la experiencia del traductor	23
4.6.4.	Referencias culturales en traducción audiovisual.....	24
4.7.	Resolución de problemas culturales	24
4.8.	Procedimientos de Traducción.....	25
4.8.1.	Préstamos.....	25
4.8.2.	Calco.....	26
4.8.3.	Traducción literal.....	26
4.8.4.	Transposición	27
4.8.5.	Modulación.....	28
4.8.6.	Equivalencia	29
4.8.7.	Adaptación.....	29
4.8.8.	Omisión	30
4.8.9.	Paráfrasis	30
V.	PREGUNTAS DIRECTRICES	32
VI.	DISEÑO METODOLÓGICO	33
6.1.	Paradigma	33
6.2.	Enfoque de investigación.....	33
6.3.	Tipo de investigación.....	33
VII.	ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	34
VIII.	CONCLUSIONES.....	97
IX.	RECOMENDACIONES	99
X.	BIBLIOGRAFÍA	100



I. INTRODUCCIÓN

El ser humano es sociable por naturaleza, por este motivo está en la constante búsqueda de derribar las barreras idiomáticas y culturales, siendo el traductor el indicado para sobrepasar estos obstáculos, pues gracias a ellos la reproducción de textos científicos y literarios en otros idiomas es posible, lo que aporta al desarrollo de la humanidad y a preservar las relaciones interpersonales. Por todo lo mencionado anteriormente, se comprueba que la traducción es el arte de la comunicación.

El presente Seminario de Graduación se ha desarrollado en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua) por parte de estudiantes de quinto año de la carrera de Traducción e Interpretación del año 2019 y se llevó a cabo con el fin de obtener una mejor comprensión de las temáticas estudiadas de dicha profesión. Es necesario destacar que el documento es un análisis traductológico de la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”, realizada por los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa durante el primer semestre del año 2009. En este análisis se pone en práctica las competencias adquiridas a lo largo de la carrera; se enfoca desde el punto de vista lingüístico y cultural, pretendiendo así, comprobar si las bases de la teoría del sentido se tomaron en cuenta en la realización de la traducción, determinar los procedimientos de traducción, examinar los problemas culturales y finalmente, si es necesario, plantear nuevas propuestas de traducción de algunos fragmentos textuales donde no se transmite correctamente el sentido.

Con respecto a su desarrollo se ha incluido primeramente un marco teórico, puesto que es importante tomar en cuenta diferentes tipos de conceptos entorno a la traducción, que ayudarán a comprender mejor lo que se aborda en este documento. Luego, se encuentran los análisis lingüísticos más relevantes encontrados en la traducción del libro, donde se plantean los procedimientos de traducción utilizados, se señalan los desaciertos que se llevaron a cabo en el proceso traductor y se sugieren nuevas propuestas de traducción en los casos necesarios.



II. JUSTIFICACIÓN

En el presente documento, los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, generación 2019 en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua), realizarán el análisis de la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”, dicho estudio tiene como objetivo general, analizar los elementos lingüísticos y culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur” de la autora Line Bolduc, realizada por estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa en el primer semestre del año 2009.

Cabe destacar que este análisis será de gran provecho, puesto que se pretende brindar una mejor comprensión de las temáticas estudiadas durante la formación de esta profesión, lo que demostrará el empeño y dedicación por parte de los mismos docentes y estudiantes de esta casa de estudio. De esta manera, se pretende que los resultados obtenidos del análisis puedan ser utilizados para las futuras generaciones de traductores e intérpretes, con el fin de afianzar los conocimientos y técnicas adquiridas durante el desarrollo de su aprendizaje en las disciplinas correspondientes al pensum de la carrera.



III. OBJETIVOS

Objetivo General:

Analizar los elementos lingüísticos y culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur” de la autora Line Bolduc, realizada por estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación Francesa en el primer semestre del año 2009.

Objetivos Específicos:

- Comprobar si las bases de la teoría del sentido se tomaron en cuenta en la realización de la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”.
- Determinar los procedimientos de traducción utilizados en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”.
- Examinar la traducción y resolución de los problemas culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”.
- Plantear nuevas propuestas de traducción que se consideren necesarias en algunos fragmentos del libro “Réveiller son médecin intérieur” para la preservación del sentido original.



IV. MARCO TEÓRICO

4.1. Conceptos generales

4.1.1. Traducción

Si tenemos en cuenta todos los elementos que intervienen en el proceso de la traducción, nos encontraremos con diferentes definiciones del término que responden, en definitiva, a diferentes puntos de vista y de forma concreta, a los aspectos que se hayan tomado en cuenta para definir la traducción:

Catford (1965) define que la traducción es: “La sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”.

Nida y Taber (1974) sostienen que: “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”.

Karla Déjean Le Féal (1993) nos comenta en uno de sus artículos sobre la traducción que: “La traduction est un texte dans une langue X, de style équivalent et d’une qualité rédactionnelle au moins égale à celle du texte original et destiné à transmettre le même message à la même catégorie de lecteurs et dans le même but que celui du texte original”

Teniendo en cuenta las diferentes definiciones dadas a la traducción consideramos que la traducción es el arte que nos permite transmitir un mensaje de una lengua a otra y es el proceso mediante el cual se exteriorizan y se comunican las vivencias de los autores. La traducción lleva a cabo la importante función de comunicar entre sí a individuos separados por barreras lingüísticas total o imparcialmente insuperables para ellos.

4.1.2. Teoría

Según Kerlinger en su obra Investigación del comportamiento: “Una teoría es un conjunto de constructos (conceptos) interrelacionados, definiciones y proposiciones que presentan un punto de vista sistemático de los fenómenos mediante la especificación de relaciones entre variables, con el propósito de explicar y predecir los fenómenos”

4.1.3. Procedimiento

González (2002) define procedimiento como: "la secuencia cronológica de pasos que se tienen que seguir para alcanzar el objetivo del sistema". Se puede entender también como "el



lazo de unión entre todos los elementos de un sistema ya que indica el momento y la forma en que cada uno debe participar".

4.1.4. Procedimientos de traducción

Los procedimientos de traducción, como su nombre lo indica, son estrategias que ayudan a resolver problemas de distinta índole que se presentan a la hora de traspasar el sentido y significado de un texto escrito en una lengua original, a un texto escrito en una lengua meta. (Muñoz, 2011, p. 32)

4.1.5. Análisis

El Diccionario de la Real Academia Española (edición de 1992) define el término “análisis” primeramente como: distinción y separación de las partes de un todo hasta llegar a conocer sus principios o elementos, posteriormente, y en su segunda acepción encontramos que es: el “examen que se hace de una obra, de un escrito o de cualquier realidad susceptible de estudio intelectual”.

4.2. Historia de la traducción

La traducción como profesión puede parecer nueva y que se ha desarrollado a causa de la globalización, sin embargo, es una de las profesiones más antiguas del mundo ya que el ser humano siempre ha tenido la necesidad intrínseca de comunicarse y relacionarse entre sí. Por lo tanto, el trabajo del traductor ha sido primordial a lo largo de la historia para la difusión lingüística, estética e ideológica.

Según Puerta 2017, El origen de la traducción se puede situar con el descubrimiento de la piedra de Rosetta, la cual contenía información sobre el decreto que ensalzaba la figura del faraón Ptolomeo V en el primer aniversario de su reinado, en el año 196 a.C. Este decreto estaba escrito en tres diferentes idiomas: jeroglíficos egipcios, escritura demótica y griego, y permitió descifrar el significado de la escritura jeroglífica que había sido un misterio hasta entonces. Por esto es que se le considera como el primer rastro de la traducción en la historia.

La necesidad de la transmisión de la Biblia entre los diferentes pueblos de la antigüedad hizo que aparecieran las primeras traducciones escritas. En el siglo III a.C. Ptolomeo Filadelfo encargó la traducción de los cinco libros de Moisés del hebreo al griego para que los judíos de Alejandría pudieran entenderlos, más tarde se traducirían otros libros del Antiguo



Testamento y al compendio de estas traducciones se le denominó versión alejandrina, Septuaginta o de los 70.

En el siglo II d.C. empezaron a aparecer las primeras traducciones del Antiguo Testamento del griego hacia el latín, versión que se dominó *Vetus Latina*. Dos siglos más tarde, la traducción de la Biblia realizada por San Jerónimo y conocida como *La Vulgata*, cambia por completo la historia de la traducción, ya que ha sido la traducción más divulgada y la única autorizada por la Iglesia católica en su momento. Esta fue la versión que imprimió Gutenberg por primera vez en 1452.

Durante la Edad Media, Bagdad se convirtió en el centro neurálgico de la traducción, donde se tradujeron al árabe las obras científicas y filosóficas griegas. La rápida expansión de estas traducciones se dio a través de España; en ese entonces la península ibérica era un territorio multicultural donde convivían musulmanes, judíos y cristianos con lenguas y culturas diferentes, por lo que la traducción era una necesidad. Esta riqueza cultural y lingüística permitió que los traductores aportaran vocabulario y transmitieran conocimientos, que los hacían grandes portadores de ideas.

El mejor reflejo de la época es la Escuela de Traductores de Toledo, en la que se traducían textos clásicos del árabe al latín, a menudo pasando por el castellano. La escuela se pone en marcha en el siglo XII gracias al arzobispo de Toledo y gran canciller de Castilla, Raimundo de Sauvetât, un monje cisterciense de origen francés. Solo un siglo después, el rey Alfonso X, apodado “el Sabio”, institucionalizó la Escuela y se convirtió en mecenas de múltiples científicos y eruditos que se embarcaron en la traducción de textos astronómicos, médicos, científicos y de obras recreativas.

La aparición de la imprenta en el siglo XV y de las lenguas vernáculas, impulsa la necesidad de traducir los textos religiosos a dichas lenguas. Esto hará que comience una guerra de traducciones en el campo teológico, ya que las traducciones religiosas se convertirán en un arma lingüística, pero también política.

Posteriormente, en el siglo XIX, la labor del traductor destacó en la difusión de ideas políticas, surgiendo numerosos textos procedentes de países con gran agitación política como Italia o Alemania. La expansión industrial, comercial y científica, y la posterior



internacionalización de las relaciones comerciales y diplomáticas hicieron que se multiplicasen los intercambios lingüísticos, y con ellos la necesidad de traducir.

En la actualidad, gracias a la interdependencia y la era global en la que vivimos, todos los textos y documentos pueden ser útiles en cualquier parte del mundo, independientemente de la lengua de la que provengan. Así pues, se puede discernir claramente que el papel de traductor ha ido siempre ligado al momento de la historia en el que ejercía su trabajo. Por lo tanto, los traductores no sólo han sido expertos en la lengua, sino también partícipes e intérpretes de la historia.

4.3. Teorías de la traducción

Los traductores teorizan constantemente. Cuando identifican un problema, normalmente han de escoger entre una serie de posibles soluciones (por eso se puede hablar de “problema”), es decir, para poder solucionar el problema, el traductor tiene que ver, en el contexto comunicativo, algo que le permita seleccionar una solución y descartar otras.

Las teorías son herramientas de la traducción que ayudan a identificar y descartar problemas que surgen durante el proceso traductológico ya que brindan un enfoque más allá de lo literal.

Si se tiene que traducir el término inglés *Tory*, empleado en Gran Bretaña para designar al partido conservador. Según la situación, se podrían considerar varias soluciones: usar el término en inglés e insertar información complementaria para explicarlo; añadir una nota al pie; utilizar “Partido Conservador” como traducción literal de Conservative Party; emplear el nombre del partido que ocupa el mismo lugar en el espectro político de la cultura de llegada (¿cuál sería?); o sencillamente eliminar el término problemático. Todas estas opciones podrían ser legítimas según de qué texto se trate, cuál sea su finalidad, quién sea el cliente, y de cuánto tiempo se disponga. Formular las opciones (generar posibles traducciones) y elegir entre ellas (seleccionar una traducción definitiva) es una operación difícil y compleja.

Conocer varias teorías debería ayudar de diversas maneras. Estas suponen unos recursos muy valiosos para los traductores, no solo para defender sus posturas, sino también porque les permiten descubrir otras. Si un cliente se queja de que el término *Tory* no aparece en la traducción, el traductor puede alegar que ha recurrido a una “correspondencia compensatoria” al comparar al partido británico con un partido político de la cultura de



llegada dos páginas después. Cuantos más términos e ideas conozcan el traductor y el cliente, mejor podrán valorar las posibilidades de la traducción.

4.3.1. Teorías contemporáneas

4.3.1.1. Teoría de la equivalencia

La teoría de la equivalencia fue uno de los aportes a la traducción más contemporáneos, cuyo auge se dio en los años sesenta y setenta, propiamente en el campo de la lingüística estructuralista (Pym, 2008). Para comprender esta teoría, es necesario partir de la definición de equivalencia.

En líneas generales, la equivalencia presupone que un texto de origen y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de un modo (si no fuese así, no habría problema sobre qué teorizar). (Pym, 2008, p.20)

Es por esta razón que, basado en el planteamiento de este autor, se puede decir que dicho paradigma supone más de una equivalencia en los casos de las traducciones diferentes, y en efecto, les brinda a cada una de ellas un valor particular.

Pese a lo que se expone anteriormente, como ocurre con cada teoría que evoluciona con el paso del tiempo, surgieron nuevas propuestas que se opusieron y rechazaron este paradigma. Un ejemplo claro es el de Snell-Hornby (como se citó en Pym, 2008) quien declaró que en el concepto de equivalencia es notoria una ilusión de simetría entre lenguas, simetría que difícilmente existe más allá del nivel de las aproximaciones vagas y que distorsiona los problemas básicos de la traducción.

A raíz de estas oposiciones se dieron los desacuerdos entre especialistas de la traducción que defendían el valor necesario de la equivalencia para el estudio de las teorías contemporáneas, y aquellos que consideraban la misma como una sugerencia de paradigma simplista y limitado.

Lo que se mantiene hasta el día de hoy acerca de la teoría de la equivalencia es que la traducción tiene el mismo valor que un texto de partida (origen) o por lo menos una parte del mismo. Esta es la parte esencial que puede ser tomada en cuenta en cualquier trabajo en el que se aplica el proceso traductor.



4.3.1.2. Teoría de la finalidad

La teoría de Vermeer más conocida como, la teoría del skopos que en griego significa “finalidad” que se basaba principalmente en la función que posee un texto.

Moya (como se citó en Alsbjjer, 2010) una acción viene determinada por su finalidad (o sea, es una función de su finalidad). Vermeer afirma que el acto de traducir se determina por su objetivo, además llama a esto la “regla de skopos”, el traductor está obligado a definir la finalidad de la traducción antes de empezar y a adaptar el proceso acorde a su finalidad.

Un ejemplo claro de lo que es skopos es la adaptación que se hace en los problemas culturales del texto meta. Existen dos reglas más estipuladas por Vermeer las cuales son; la regla de la coherencia y la regla de la fidelidad. Es necesario que se cumplan las primeras dos para que la última pueda existir entre el texto original y el texto traducido.

Vermeer desarrolló su teoría con la ayuda de Katharina Reiss, creando una teoría general de traducción. Esta se enfoca en la concepción de la traducción como una manera de brindar información del texto original de manera secundaria en el texto traducido. Moya (como se citó en Alsbjjer 2010) se traduce o interpreta tal y como espera ser informada la cultura terminal, de acuerdo con unas formas y unas funciones específicas de esta cultura (más exactamente, tal y como supone el traductor que la cultura final espera ser informada).

4.3.1.3. Teoría descriptivista

El enfoque descriptivo pretende descubrir como las personas traducen, sea cual fuera la calidad de sus traducciones. Se propone describir que son en realidad las traducciones, más que solamente prescribir como deberían de ser. Pym (2012) afirma: “Una descripción no es en sí misma una teoría. En realidad, lo que agrupa este paradigma es un sinnúmero de conceptos teóricos (sistemas, desplazamientos, normas y leyes, por citar los más destacados)” (p.68). La investigación descriptiva muestra que las tareas de los traductores varían considerablemente en función de su posicionamiento cultural e histórico.

Para que surgiera la teoría descriptiva de la traducción, tuvo que haber existido una teoría previa, la cual fue la teoría de la equivalencia. La teoría de la equivalencia fue desplazada por la teoría descriptiva quitándole toda validez como enfoque pragmático. Puesto que la equivalencia es una característica fundamental, estando presente en todos los niveles de



traducción y traducciones, sin importar la calidad lingüística, se convirtió en uno de los procesos de la traducción. Debido a que la traducción conlleva más exigencias al momento de descodificar el mensaje de un texto original al texto meta, se discutía que la equivalencia se debía de considerar en casos muy especiales. Todos estos fundamentos dieron inicio a la teoría descriptiva.

A pesar del énfasis que se pone al describir en una traducción, más bien se trata de una visión en general de cómo solucionar problemas (enfocándose más en los culturemas) al momento de traducir, por lo tanto esto lo convierte en un paradigma. Si se cuestionase cómo un traductor debería de solucionar los culturemas, se diría “depende”, puesto que depende de la cultura, de la historia, del traductor, etc., si se tratase en un enfoque descriptivista. Even-Zohar y Holmes (como se citó en Pym, 2012) afirmaban que, el papel innovador o conservador de las traducciones dentro de un sistema cultural depende de la relación del sistema con otros sistemas, y es correlativo a la estrategia de traducción utilizada.

En vista de que la cultura está conformada de pequeños sistemas como son la literatura, la educación, la economía, el arte, la vida familiar, etc, es gracias a este conjunto de sistemas que se vuelve un desafío el proceso traductológico. Toury (como se citó en Pym, 2012) consideraba que, a la hora de analizar el texto dentro del sistema cultural, las traducciones deberían ser consideradas como realidades de la cultura meta.

4.3.1.4. Teoría indeterminista

Es muy importante partir mencionando brevemente a que hace referencia la teoría del determinismo: El lema de determinismo se refiere a la manera en que un factor X dicta la naturaleza de otro factor Y (y así la “determina”). (Pym, 2008, p.111)

Basándose en la traducción, si de determinismo se tratara, un texto de llegada es lo que determinará la naturaleza de un texto de partida, por el contrario si se habla de indeterminismo, este propone que el contenido del texto de origen no determina al texto de destino.

Por lo antes mencionado, una teoría se llama “determinista” en la medida en que presupone este tipo de relación, e “indeterminista” cuando admite que la relación no es tan directa, tan unidireccional, tan binaria o tan fácil de observar. (Pym, 2008, p.111).



En base a esto se puede destacar el llamado principio de incertidumbre, también conocido como principio de indeterminación, que considera que la posición del observador afecta a cada observación. Ejemplo: Si ocurre un robo a mano armada en un banco, el testimonio que presente cada observador será distinto, porque cada uno de ellos se hallaba en una posición diferente, o tal vez tiene orígenes distintos o sus intereses son diferentes en cuanto al accidente, especialmente cuando de culpar a un individuo se trata. El elemento incertidumbre es muy evidente en esta situación, ya que es difícil confiar ciegamente en el testimonio del observador, es por eso que el suceso ocurrido no determina o explica totalmente la observación que hace la persona. De igual forma, cuando de traducir se trata, no se podría afirmar que un texto escrito explica totalmente lo que el lector comprende del mismo texto, por lo que, se puede deducir que el indeterminismo no aplica solamente para la traducción, sino para situaciones, aspectos, lecturas, etc.

El filósofo norteamericano Willard Van Orman Quine, se propuso esclarecer a finales de la década de los 50, como la indeterminación podía afectar al lenguaje y al sentido. Defiende que hay diferentes grados de incertidumbre para distintos tipos de proposiciones en la traducción, además que ningún traductor aceptará las traducciones de los demás, por más correctas que sean. (Quine, 2008. p.27) Postula que “Un texto de partida puede dar pie a muchas interpretaciones distintas y todas pueden ser legítimas aunque no guarden entre ellas ninguna relación de equivalencia por muy aproximada que sea”. Para explicar mejor esto, es necesario partir con un ejemplo:

Un lingüista que visita la selva, llega a un pueblo aislado en el cual los habitantes hablan una lengua desconocida, por lo tanto, el lingüista la debe descifrar. De pronto pasa corriendo un venado, un nativo lo señala y exclama: “Gavagai!”. El lingüista escribe “Gavagai”= venado que sería una traducción equivalente. Según Quine, ¿cómo se puede asegurar que Gavagai significa “venado” realmente? Podría significar una expresión como: ¡Wow un venado! o tal vez “un venado de patas largas” o “el venado va corriendo”, etc. Existe la posibilidad de numerosas interpretaciones y que a pesar de todas las discusiones sobre este tema, nunca se tendrá la certeza absoluta de que Gavagai signifique “venado”. Incluso si el lingüista se pasa años en la tribu aprendiendo la lengua, “siempre quedará la posibilidad de que el uso de la



palabra por parte de cada hablante conlleve valores individuales ocultos”, menciona Quine (2018).

La indeterminación se encuentra en todo tipo de comunicación, y por ende dentro de las lenguas y la traducción. Cualquier cosa que se hable será solo una de las muchas variaciones existentes de lo que se cree o de lo que se quiere decir, y lo que los otros hagan con nuestras palabras será solo unas de las muchas interpretaciones posibles. “La indeterminación afirma que no se puede estar seguro de “comunicar algo”, por lo menos no en un sentido exacto”. Mejor dicho, no se puede asumir la existencia de un sentido que se codifique en una parte y se descodifique en la otra. Lo contrario a la indeterminación podría ser, pues, una teoría que asuma que los “códigos”, la “transmisión” o la “transferencia de sentidos” (se han utilizado todos estos términos) sean capaces de garantizar la equivalencia de alguna manera.” (Pym, 2008, p.115).

Con esto antes mencionado se destaca que nunca habrá la seguridad de que ambas partes compartan el mismo sentido, desde el punto de vista de un autor, o el mismo testimonio, si de una observación se trata.

4.3.1.5. Teoría de la localización

La teoría de la localización es un proceso en el que se traduce y se adapta un producto a un público de un lugar concreto, ya sea para el mercado laboral, en ventas, retención de clientes, videojuegos, software, etc., La cual busca transmitir la misma intención original.

Según la LISA (Asociación de estándares de la industria de localización) la localización implica hacer que un producto o servicio sea apropiado lingüística y culturalmente para el mercado local de destino (país, región e idioma) donde se utilizará y venderá (Pym, 2008, p.147).

Dicho de otra forma, la localización no solo consiste en traducir el idioma, sino en realizar una traducción adaptada a la cultura de llegada. En otras palabras, se traduce el mensaje pero se localiza la intención.

Por ejemplo: sabemos que MCDonald’s es una de las más grandes cadenas de comida rápida en el mundo. En cada país podemos encontrar puestos de venta, donde el menú varía de acuerdo a cada región. Esto se debe porque cada país tiene costumbres y preferencias



distintas, por lo tanto el menú se adapta a cada cultura. En Nicaragua el menú clásico es hamburguesa de res, en cambio, si nos trasladamos a la India el menú consiste en alimentos picantes, vegetarianos y normalmente de pollo, debido a que en la India se consideran sagradas a las vacas y no se consume carne de res. Por lo tanto, las diferentes culturas entre Nicaragua y la India afectan la percepción del producto. De esto se trata la localización de adaptar el producto o servicio a una variedad de culturas.

La asociación LISA definía la “internacionalización” como: el proceso de generalización de un producto para que pueda permitir la localización a varios idiomas y convenciones culturales sin necesidad de volver a diseñar dicho producto. La internacionalización tiene lugar durante el diseño del programa [en el caso del software] y la redacción de la documentación. (Pym, 2008, p.149)

La internacionalización nos brinda la producción de un mensaje publicitario, en la cual atraigan a los consumidores de los diversos ámbitos culturales a los que vaya dirigido, también permite crear una imagen de marca global y fomentar el reconocimiento del producto a través de las fronteras, sin embargo la localización es esencial ya que esta adapta el mensaje publicitario a los distintos mercados, teniendo en cuenta sus respectivas idiosincrasias, a la cual se ajusta a las necesidades y preferencias de un grupo de consumidores en específico.

Esto quiere decir que la internacionalización puede adoptar diferentes formas. Asimismo, es posible que introduzca más información y una gama de posibles formatos en el producto que se va a localizar, en cuyo caso el localizador deberá sólo consultar las instrucciones o seleccionar la opción apropiada.

4.3.2. Teoría del sentido

La teoría del sentido dio inicio en 1968 en la École Supérieure d'Interprètes et des Traducteurs (ESIT) de la universidad de París III, por Danica Seleskovith y Marianne Lederer. Seleskovith, reflexiona sobre el proceso interpretativo partiendo de su propia experiencia.

La teoría del sentido viene desarrollándose desde hace años a partir de trabajos de la ESIT de París. Consiste esencialmente en centrar el proceso traductor en la traslación del sentido, que es lo que comprenden en un texto expresado en una lengua quienes tienen el saber



necesario para comprender, y es, consiguientemente, lo que el traductor debe hacer que se comprenda mediante otro texto expresado en otra lengua.

La teoría del sentido va apareciendo a medida que van haciéndose palpables las limitaciones de las mecánicas de la lingüística comparativa que llevaba a entender la traducción como un simple movimiento de transcodificación en el terreno de la lengua, con poca o nula consideración de la actualización que se da en el discurso, idea bastante extendida aún entre los neófitos. Por lo que a medida que el proceso traductor se va desarrollando, este se fundamenta esencialmente en los mismos automatismos que se dan en la interpretación (comprensión, desverbalización, reexpresión), con independencia —o casi— de la gramática; en este caso, hablamos de la comprensión, desverbalización y reformulación, no de la gramática inmediatamente razonada.

El escritor, en el momento de elaborar su texto, selecciona en su sistema lingüístico aquellos signos que mejor le permiten conseguir su objetivo. El traductor literario se encuentra, pues, frente a un conjunto de palabras que representan la intención de un autor, y esto condiciona lógicamente el proceso de reescritura del texto. Si el autor deposita en cada palabra escogida una parte de carga afectiva, es evidente que el sentido del texto, el efecto que el escritor quiere producir sobre el lector, resulta de interpretar de modo correcto cada uno de los significantes en relación con una serie de parámetros no exclusivamente lingüísticos. Esto prueba, claramente, que la traducción no es una simple operación lingüística; traducir es una actividad mucho más compleja: desde el original hasta el texto traducido el traductor realiza un largo recorrido, durante el cual a veces tiene que retroceder o desviarse para comprobar si está en el buen camino. A lo largo del recorrido, el viajero que es el traductor —viajero imaginario entre dos textos— debe proceder por etapas, son las llamadas fases de la operación traductora, las cuales serán mencionadas más adelante.

Diversos autores han estudiado el proceso de la traducción y proponen modelos diferentes para describirlo. La terminología adoptada en esta exposición procede del modelo propuesto por Delisle (como se citó en Hurtado, 2001).



4.3.2.1. La comprensión: un proceso interpretativo y cognitivo de captación de sentido.

La comprensión es un proceso cognitivo cuyo objetivo es captar el sentido de las ideas principales en el texto. Para realizar este proceso, es necesario poseer conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, a estos se les llaman complementos cognitivos, los cuales permiten obtener el sentido más fiel al texto original. Esto indica que la primera fase de la traducción no es una etapa simplista como lo conciben los que no se especializan en dicha materia.

La comprensión no depende solamente del elemento lingüístico en cuestión, sino que es necesaria la intervención de toda una serie de conocimientos, los complementos cognitivos que hacen posible la captación de sentido estos complementos cognitivos están integrados por el *bagaje cognitivo* el saber general del sujeto y el *contexto cognitivo* (almacenamiento mnésico que se constituye desde el inicio de la comprensión de un texto). (Hurtado, 2001, p.320)

Por lo tanto, es indudable que la construcción de sentidos se forma a través de un sin número de acciones continuas en el sistema neurológico que fusionadas, dan lugar a la descodificación del sentido.

Lederer (como se citó en Hurtado, 2001) señala que los complementos cognitivos son: elementos pertinentes nacionales y emocionales del *bagaje cognitivo* y del *contexto cognitivo* que se asocian a las significaciones lingüísticas de los discursos y de los textos para constituir sentidos.

Existen múltiples maneras lingüísticas de representar el sentido, por lo tanto su análisis no puede desligarse de la comunicación, por ende, siempre estará vinculado a este proceso, en otras palabras el sentido es una totalidad de todos los elementos mencionados anteriormente.

4.3.2.2. La desverbalización: la naturaleza no verbal del sentido.

En esta segunda fase, una vez que se ha llevado a cabo la fase de comprensión del texto original, se realiza una mediación entre la primera fase y la última fase que es la reexpresión. Una vez captado el sentido el traductor procede a la desverbalización del texto de partida al



texto de llegada. Dicho en otras palabras, se habla de una síntesis no verbal como resultado del proceso de comprensión.

Delisle (como se citó en Hurtado, 2001) afirma que el traductor procede a una exploración analógica de los recursos de la lengua de llegada para descubrir los signos lingüísticos capaces de recubrir esas ideas.

Es muy importante que el traductor tome en cuenta todos los recursos disponibles de la lengua y los utilice para su beneficio al momento de desverbalizar, estos pueden ser: recursos culturales, recursos sociales, recursos estilísticos, asociaciones por contexto o significado, bases de datos, glosarios, diccionarios, textos paralelos, memorias de traducción, entre otros; sin embargo, se debe ser consiente de cuáles no son necesarios en el proceso traductológico.

Por otra parte, es indispensable mencionar que la fidelidad al texto traducido es fundamental para mantener el estilo del original y el querer decir del autor; pero, esto no significa que el traductor debe sentirse prisionero de la forma, porque lo importante es transmitir el sentido, no literalmente las palabras.

Los componentes sonoros del mensaje apoyan, refuerzan y manifiestan a la vez el conjunto de los indicios que permiten la construcción del sentido, lo cual quiere decir que la reformulación de este sentido durante la segunda fase de la traducción deberá realizarse en función del soporte material que son las palabras del original y en función de los recursos de la lengua a la cual se traduce. Se trata, en definitiva, de conceder a la forma del original el valor que tiene.

4.3.2.3. La reexpresión: *Del querer decir a la formulación lingüística*

Finalmente, se realiza la tercera fase de proceso traductor, en la cual se han puesto en práctica los procesos antes mencionados para llevar a cabo una correcta reexpresión. Referente a este estudio, uno de los tres impulsores de la escuela ESIT, Hurtado (2001) asegura: “En todo proceso de expresión existe una voluntad de comunicar (el querer decir) que es consciente y que movilizan los medios de expresión lingüísticos necesarios para transmitirlo” (p.328).

El querer decir del autor, es entonces, como un punto de referencia que se le otorga al traductor, y basándose en esto, se utilizarán los recursos de otra lengua (lengua de llegada)



para lograr reexpresar el mensaje de modo que se tenga la misma impresión que en el original, utilizando los recursos mencionados en la fase de desverbalización.

Asimismo es recomendable poner en práctica una última fase, añadida por Delisle (como se citó en Hurtado, 2001), que supone una segunda interpretación: análisis justificativo, de verificación, cuyo objetivo es verificar la exactitud de la solución provisional encontrada y que sirve para garantizar que la equivalencia hallada exprese perfectamente el sentido del enunciado del texto original.

Esta fase tiene como objetivo, efectuar una segunda exégesis del texto de llegada, con el propósito de comprobar que las palabras que se han escrito transmitan el mismo sentido y el mismo efecto que las del original, poniendo en práctica los mismos elementos (los signos lingüísticos, extralingüísticos y el querer decir) que se utilizan en las fases previas.

Puede ocurrir que diversas opciones lingüísticas aún se presenten al traductor para verter una misma idea, es ahora, cuando tiene que escoger definitivamente entre las diferentes soluciones.

4.4. Enfoques de la traducción

4.4.1. Enfoque sociolingüístico

Brisset, Zohar, Toury (Como se citó en Mathieu, 2015). El enfoque sociolingüístico de la traducción explica que el contexto social define lo que es traducible y lo que no lo es, lo que es o no es aceptable (a través de mecanismos de selección, de filtros o también de censura). Según esta perspectiva, el traductor es inevitablemente el producto de una sociedad: traducimos siempre a partir de conocimientos socioculturales propios. Podemos asociar este enfoque con lo que se denomina la escuela de Tel Aviv.

4.4.2. Enfoque comunicativo

Es la perspectiva llamada interpretativa. Investigadores tales como D. Seleskovitch y M. Lederer instituyeron lo que se llamó la “teoría del sentido”, basada principalmente en experiencias de interpretación de conferencias. Esta perspectiva afirma que el sentido debe ser traducido y no la lengua. La lengua no es más que un vehículo para el mensaje e incluso podría ser un obstáculo para la comprensión. Esto explica por qué siempre es más conveniente desverbalizar (en vez de transcodificar) cuando traducimos. (Mathieu, 2015).



4.4.3. Enfoque hermenéutico

El enfoque hermenéutico se basa principalmente en los trabajos de George Steiner, quien considera que toda comunicación humana es una traducción. En su libro Después de Babel explica que la traducción no es una ciencia si no un “arte exacto”: el traductor auténtico debe ser capaz de volverse escritor para poder captar el “querer decir” del autor del texto original (Mathieu, 2015).

4.4.4. Enfoque lingüístico

Lingüistas como Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante y Mounin cercanos a las perspectivas de la lingüística de los textos, del estructuralismo y del pragmatismo, trabajaron en el proceso de la traducción. Toda traducción (ya sea una traducción de marketing, una traducción médica, una traducción jurídica u otra) debe considerarse, según esta perspectiva, a partir de sus unidades fundamentales que son la palabra, el sintagma y la frase. (Mathieu, 2015).

4.4.5. Enfoque literario

Según el enfoque literario, la traducción no debe ser considerada como una operación lingüística, sino más bien como una operación literaria. Hay «energía» en la lengua: esta se manifiesta a través de las palabras, que son el producto de las vivencias de una cultura. Esta carga es justamente lo que les da la fuerza y en definitiva, su sentido: esto es lo que el traductor-escritor debe traducir. (Mathieu, 2015).

4.4.6. Enfoque semiótico

La semiótica es la ciencia que se ocupa de los signos y de los sistemas de significación. Según esta disciplina, para que haya una significación debe existir la colaboración de tres instancias: un signo, un objeto y un interpretante. De esta manera, desde el punto de vista semiótico, la traducción se piensa en tanto forma de interpretación de textos en los que el contenido enciclopédico es diferente y el contexto sociocultural es único. (Mathieu, 2015).

4.4.7. Enfoque sociocultural y comunicativo

En este enfoque se hace énfasis en la función comunicativa de la traducción y en los aspectos culturales que inciden en ella, ya que la lengua es un instrumento de interacción social, según Castella la función primaria de una lengua es la comunicación y la base psicológica es la competencia comunicativa. (Mathieu, 2015).



4.5. Traducción de la cultura

Hurtado (como se citó en Albaladejo, 2011) La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor, contemplar la multiplicidad de teorías de la traducción, tantas teorías como maneras de abordar la traducción según haya sido el punto de vista adoptado por el «observador», muchos traductores profesionales, dedicados exclusivamente a traducir en el mercado real y cotidiano de la traducción, siguen considerando a algunos teóricos de la traducción como meros «espectadores» de una práctica profesional que, en muy determinados casos, demuestran no haber ejercido realmente. Hasta la fecha de hoy no existe una teoría general y unificada (o unánime) de la traducción, sino varias teorías fragmentarias en función de los múltiples puntos de vista que permite adoptar la realidad cotidiana de la presencia traductora.

Por otra parte, cada disciplina “afín” al área de Traducción e Interpretación reivindica la traducción para sí, casi en propiedad exclusiva e intentando imponer a veces su propia visión de las cosas. Traducir nunca puede ser una actividad mecánica, sino que depende de las condiciones políticas, económicas, sociales y culturales en que se generan los textos. La traducción puede servir para introducir nuevas ideas de pensamiento, en un afán de enriquecimiento, o para abortar la innovación tecnológica o filosófica, en un fuerte contexto de censura. No se puede olvidar la importancia de la ideología en la traducción: el traductor debe darse cuenta de que el lenguaje es uno de los instrumentos de poder más peligrosos, porque comunica, pero también puede dejar de revelar lo que interesa. No existe una supuesta neutralidad del traductor, toda traducción no sólo refleja una ideología, sino que también contribuye a formar una ideología.

Significante/significado, texto original/texto traducido; lengua de partida/lengua de llegada; cultura de partida/cultura de llegada; fidelidad/libertad. La lógica binaria de las teorías lingüísticas fundadoras (De Saussure: significante/ significado) parece haber marcado un fortísimo ritmo binario en las primeras reflexiones que se plantearon cuando se empezó a abordar los procesos y productos de la traducción desde perspectivas académicas. Así, todavía hoy se sigue hablando en nuestra disciplina de textos literarios («artísticos» o



«estéticos»), por un lado, y de textos utilitarios (o «pragmáticos»), por otro, o, lo que es peor todavía, de traducción «general», por un lado, y de traducción «especializada», por otro.

Los problemas culturales son aquellos que surgen de las diferencias entre referencias culturales, nombres de alimentos, fiestas y connotaciones culturales que sirven para adaptar el contenido.

4.5.1. Culturemas

Culturema: “Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A”.

Según Durán (2009) los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretujan culturemas con elementos argumentativos. Por principio, el número de culturemas no es fácil de cuantificar, ya que en cualquier sociedad existen un número ilimitado de culturemas, que se incrementan continuamente; probablemente en una lengua-según los hablantes y su nivel de cultura existan cientos si no miles. Naturalmente, los culturemas también pierden validez y actualidad.

El conocimiento de textos clásicos españoles exige un número de culturemas diferentes a los que precisa un lector del español actual.

Según Molina Martínez (como se citó en Luque, 2009) los culturemas se caracterizan por presentar una serie de rasgos comunes:

- Los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Esta afirmación pretende dar cuenta de dos situaciones diferentes:
 - Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.
 - Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas. La palabra *chador* que Newmark califica como palabra cultural no funcionaría como tal si las lenguas en juego fueran por ejemplo el farsi y el urdu. Podríamos decir



que la palabra X funciona como culturrema entre las lenguas A y B, pero no necesariamente entre las lenguas A y C.

- La actuación de un culturrema como tal depende del contexto en el que aparezca.

Según Pamies Bertrán (como se citó en Luque, 2009) los culturremas son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo.

4.5.2. Problemas léxico-semántico

En el nivel léxico-semántico estudiamos tanto el origen y la forma de las palabras de nuestro idioma (cuestiones léxicas) como su significado y las relaciones de sentido que las palabras establecen entre sí (cuestiones semánticas) y que pueden resolverse consultando diccionarios, glosarios, bancos terminológicos y a expertos. (Mathieu, 2015)

Ejemplo:

Gastronomie: nf

-Original: Sa gastronomie est une des fiertes de la France.

-Traducción: La gastronomía es uno de los orgullos de Francia.

4.5.3. Problemas gramaticales

Los problemas gramaticales corresponden, por ejemplo, a las cuestiones de temporalidad, aspectualidad (el aspecto indica cómo se representa el proceso o estado expresado por el verbo desde el punto de vista de su desarrollo, por oposición al tiempo), pronombres, explicitación o no de pronombre sujeto. (Mathieu, 2015)

Ejemplo:

Abuser (si je ne m'abuse pas...) – si no me equivoco / si no me engaño / o mucho me engaño

4.5.4. Problemas sintácticos

Los problemas sintácticos pueden provenir del paralelismo sintáctico, de la reacción, de la voz pasiva, de la focalización (punto de vista según el cual se organiza el relato) o incluso, de las figuras retóricas de construcción, tales como el hipérbaton (inversión del orden natural



del discurso) y la anáfora (repetición de una misma palabra segmento al principio de un verso o de una frase. (Mathieu, 2015)

Ejemplo:

-Original: J'ai trouvé très intéressant de suivre cet argument dans ce discours.

-Traducción: Me ha parecido muy interesante seguir el argumento de su discurso.

4.5.5. Problemas retóricos

Los problemas retóricos están relacionados con la identificación y recreación de figuras de pensamiento (comparación, metáfora, paradoja y con la dicción. (Mathieu, 2015)

Ejemplo:

Bagnole (une grosse bagnole) – Un pedazo de coche/ un cochazo/ un carrazo

4.6. La traducción de metáforas

Newmark (como se citó en Riedemann y Diéguez, 1999) menciona que, en primer lugar, el investigador define la metáfora como una expresión figurada que puede corresponder a la transferencia de sentido de una palabra física, la personificación de una abstracción, la aplicación de una palabra o colocación a algo que ésta no denota en forma literal, vale decir, describir una cosa con otros términos. Una clasificación muy simple de metáforas sería para Newmark distinguir entre la metáfora compuesta por una palabra y la metáfora extendida, que corresponde a un proverbio, un modismo, etc. Para Newmark la metáfora implica dos propósitos. Por una parte, se trata de cumplir un papel referencial o cognitivo, puesto que debe describir un proceso o estado mental, un concepto, una persona, un objeto, una cualidad o acción en forma más resumida y concisa que lo que podría expresarse mediante el lenguaje literal. Por otra parte, su objetivo pragmático o estético consiste en apelar a los sentidos, al interés, a clarificar en forma gráfica, a agradar y sorprender. En una buena metáfora estos dos propósitos se fusionan al igual que el contenido y la forma, si bien en textos informativos predomina el propósito referencial y en textos publicitarios y periodísticos, el propósito estético. Newmark destaca además el hecho de que la metáfora refleja un área semántica común entre dos realidades más o menos similares que corresponden a la imagen y al objeto.



4.6.1. La metáfora como figura retórica

Luarsabishvili (2016) afirma que a pesar de que los estudios sobre la metáfora gozan de actualidad desde los tiempos más remotos, la definición de su naturaleza es bien distinta, tanto en el período desarrollo de la Retórica como en la época contemporánea. Para Platón fue una herramienta adecuada expresarse mediante metáforas, Aristóteles rechazaba su uso en el discurso filosófico y notaba que “la metáfora es la traslación de un nombre ajeno” (Aristóteles, como se citó en Luarsabishvili, 2016) cuyo dominio es “lo único que no se puede tomar de otro y es señal de talento” (Aristóteles, como se citó en Luarsabishvili, 2016). Draaisma subraya la importancia de dos palabras en la definición aristotélica – de lo “ajeno” y de la “traslación” (Draaisma, como se citó en Luarsabishvili, 2016).

4.6.2. La metáfora en la óptica de la traducción

Ya Plinio y Maimónides (como se citó en Luarsabishvili, 2016) reflexionaban sobre el problema de la traducción de las figuras, y entre ellas metáforas, lo que indica la importancia del asunto. Con el desarrollo de la teoría y de los estudios de la traducción, los investigadores ofrecen nuevos esquemas y posibilidades para resolver el viejo problema. La dificultad de la traducción de la metáfora e indica la importancia de los factores tanto contextuales, como textuales. (Newmark como se citó en Luarsabishvili, 2016).

Traducir la metáfora del texto literario puede significar hacer su translación en el nuevo sistema histórico y cotidiano. Por una parte, puede ser una tarea del primer lugar descubrir la función comunicativa de la metáfora concreta del texto original, y por otra, no menos importante y fácil, encontrar su equivalencia en la lengua meta. De lo dicho reflexionamos en el apartado siguiente, basando en la experiencia traductora propia. (Luarsabishvili, 2016).

4.6.3. Traducción de la metáfora – la experiencia del traductor

Cada traductor literario crea su propio sistema de herramientas que ajusta a la traducción del texto elegido. Este sistema, formada por la experiencia personal y conocimiento de los textos teóricos sobre la teoría de la traducción y de los estudios culturales, consiste de las operaciones de identificación, decodificación (análisis) y re-codificación de los elementos de las lenguas de partida y llegada. Una de las figuras muy importantes del texto es la metáfora.

Los elementos metafóricos del texto son las partes más difíciles tanto para entender como para traducir. La mayor dificultad se encuentra al traducir las metáforas poéticas y



filosóficas. La tarea del traductor empezará con la descripción de la traducción poética. (Luarsabishvili 2010, como se citó en Luarsabishvili, 2016). Traduciendo su trilogía social durante tres años, llenos de emociones poéticas y encantamiento personal.

Ejemplo:

-Original: La bibliothèque rose, c'est fini. Le chef ne cherche plus à faire plaisir

-Traducción: Se acabaron los cuentos de hadas. El jefe ya no intenta complacer

4.6.4. Referencias culturales en traducción audiovisual

No hay duda de que uno de los mayores desafíos a los que se enfrentan los traductores es el de la presencia de referencias culturales que pueden ser conocidas en su lugar de procedencia pero que a todas luces no funcionarían en nuestra sociedad.

Traducir es comunicar: Si se recurre a una traducción literal, el mensaje no se habría entendido y, por lo tanto, la comunicación no se efectúa correctamente.

- **Traducir es adaptar:** Un traductor debe considerar las expectativas del receptor meta y actuar en base a las mismas. Ignorar este punto es olvidarse de un pilar sin el cual el resto del proceso no tiene sentido.
- **Traducir es cumplir una función:** En muchas ocasiones, se trabaja con materiales que se van a comercializar de algún modo, y de las decisiones lingüísticas que tomemos dependerá, en gran medida, el nivel de éxito o fracaso del producto, como puede ser el caso de una comedia o un videojuego, entre muchos otros. (Castillo Díaz, 2016)

4.7. Resolución de problemas culturales

Cabe destacar que por lo que respecta a la fraseología los diccionarios casi nunca constituyen una ayuda válida para el traductor, incluso los diccionarios monolingües presentan a menudo grandes lenguas y, a veces los diccionarios bilingües se limitan a dar solo la traducción literal de la locución o la explicación del significado, sin presentar las equivalencias en la LT a veces nos encontramos a lo que se denomina “interdicción de vocabulario” en el DRAE no aparecen, por ejemplo los vocablos que pertenecen sobre todo a la lengua hablada. Otras locuciones están excluidas de los diccionarios de base, el traductor debe afrontar dichas



expresiones con sus propios medios. Esta es la primera acepción del término en el diccionario de la real academia española, pero no la única.

Además, no hay que olvidar que el estudio de la traducción atrae un sinnúmero de disciplinas con diferentes puntos de partida sobre todo según nuestra opinión diferentes objetivos teóricos y prácticos de la traducción.

Las formas de traducción que Jakobson propone son intralingüísticas, reformulación de los signos lingüísticos y la fase del proceso de traducción es la comprensión como proceso mental del receptor, en este caso el traductor en el que este interviene con su saber lingüístico y extralingüístico movilizándolo el saber pertinente que le permita efectuarlo correctamente traducir el sentido: una apuesta teórica y metodológica. Romero y Espa (2005).

4.8. Procedimientos de Traducción

Según Gil (s.f.), diversos autores como: Jean Paul Vinay, Jean Darbelnet, Gerardo Vázquez, Peter Newmark, Juan Gabriel López Guix, Jacqueline Minett Wilkinson, Lucía Molina, Amparo Hurtado, y Benjamín Aguilar; han definido distintos procedimientos de traducción a lo largo de los años, como muchas de sus ideas se relacionan entre sí, se realizó una selección de los aspectos más relevantes, que se presentarán a continuación.

4.8.1. Préstamos

Palabra o expresión sin traducir del texto origen transferida al texto meta, que da fe de un vacío léxico. Esta palabra o expresión puede ser pura (sin ningún cambio) o naturalizada (transliteración de la lengua extranjera).

Ejemplos:

- Préstamos puros:
 - Francés: gourmet, cabaret, croissant, collage, buffet, boutique, mousse, baguette, etc.
 - Inglés: mouse, reality show, hot dog, marketing, online, spam, etc.
- Préstamos naturalizados:
 - Francés: souvenir – suvenir, champagne – champán, matinée – matiné, cognac – coñac, restaurant – restaurante.



- Inglés: Wagon – vagón, beef steak – bistec, cocktail – cóctel, sweater – suéter, football – fútbol.

4.8.2. Calco

Traducción literal de una palabra o un sintagma extranjero, que puede ser léxico y estructural. Evita el extranjerismo.

Ejemplos:

Francés:

- Lettre de change: letra de cambio
- Chargé d'affaires: encargado de negocios
- Coup d'État: golpe de Estado
- Mise en scène: puesta en escena.

Inglés:

- Skyscraper: rascacielos
- Fast food: comida rápida
- Goalkeeper: guardameta
- Water-polo: polo acuático

4.8.3. Traducción literal

Traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión de una lengua a otra, respetando las servidumbres lingüísticas de la lengua meta. Puede ser:

- Mot-à-mot: cuando se escribe el significado primario de las palabras de la lengua origen.

Ejemplo:

Francés: *Le chat est sur la table – El gato está sobre la mesa*

Inglés: *The sky is blue – El cielo es azul*



- **Mot-pour-mot:** cuando se escribe un equivalente en la lengua meta aunque no sea el significado primario directo de la palabra en la lengua origen.

Ejemplo:

Francés: *Faire un tour* – *Dar una vuelta*

Inglés: *Fell in love* is magical – *Enamorarse* es mágico

4.8.4. Transposición

Consiste en el cambio estructural de la categoría gramatical de una parte de la oración, sin modificar el sentido del texto original. Existen 3 tipos de transposición:

- Por desplazamiento: cambiar el orden de las palabras dentro de una frase. Ejemplo:
 - Francés:
 - *Première chaine française d'information internationale en continu*, France 24, qui a vu le jour fin 2006.
France 24, creada a finales de 2006, *es la primera cadena de información continua internacional.*
 - *Art contemporain* saison française à *Londres et à Oxford.*
Londres y Oxford comparten la temporada de *arte contemporáneo.*
 - Inglés:
 - *In place of this* we need to develop the recognition and synthesis technology *for an unlimited vocabulary.*
Para un vocabulario ilimitado necesitamos desarrollar la tecnología de reconocimiento y síntesis *en lugar de esto.*
- Por sustitución: reemplazar una palabra o un grupo de palabras por otra. Ejemplos:
 - Francés:
 - Le *renouveau* du vin français – El vino francés *se renueva.*
 - Magnum : la révolution des *photographes* – Magnum: la revolución *fotográfica*



- Inglés:
 - When Scrooge awoke, it was so **dark**, that looking out of bed...
 - Cuando Scrooge se despertó, la **oscuridad** era tan intensa que al mirar desde la cama...
- Por compensación: reponer una idea “perdida” en otro lugar del texto. Ejemplo:
 - Francés:
 - Original: Porter les **vêtements Antik Batik**, c’est s’habiller comme Kate Moss, Vanessa Paradis ou Béatrice Dalle, séduites comme tant d’autres par leur style exotique et leurs matières naturelles.
 - Traducción: Kate Moss, Vanessa Paradis o Béatrice Dalle llevan **sus modelos**, atraídas como tantas otras estrellas por el estilo exótico y las materias naturales de **Antik Batik**.
 - Inglés:
 - Original: He **rushed** into the room with a steel cutting device in his hand. By doing this, he was able to catch her by her right arm.
 - Traducción: Entró **corriendo** a la habitación con un elemento de metal cortante en la mano. Su **velocidad** le permitió tomarla por el brazo derecho.

4.8.5. Modulación

Consiste en la variación del mensaje donde se efectúa un cambio de punto de vista o de categoría de pensamiento sin que se altere el sentido de este.

Ejemplo:

- Francés:

Ne tarde pas - Date prisa

Il est trop intelligent - No tiene nada de tonto

Tu n’as peut-être pas tort - Tal vez tengas razón



- Inglés:

It's quite clever – No es nada tonto

Don't get so excited – Tranquilízate

That's the answer – Esa es la solución

4.8.6. Equivalencia

Se utiliza para transmitir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes, conservando el sentido que desea transmitir el autor.

Ejemplos:

- Francés:

Appeler un chat un chat - Llamar al pan, pan y al vino, vino

Il y a anguille sous roche - Hay gato encerrado

Mon petit doigt m'a dit - Un pajarito me contó

- Inglés:

Like father, like son – De tal palo, tal astilla

Every cloud has a silver lining – No hay mal que por bien no venga

The early bird catches the worm – Al que madruga Dios lo ayuda

4.8.7. Adaptación

Se usa para reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ejemplo:

- Francés:

Título de película: *Les Petits Mouchoirs* – *Pequeñas mentiras sin importancia*

La palabra *mouchoir* significa pañuelo, que para los franceses hace referencia a decir mentiras piadosas, por lo tanto se realizó una adaptación en el título para que la audiencia hispanohablante pudiese comprender mejor la trama de la película.



Título de película: *Bienvenu chez les Ch'tis – Bienvenidos al país de la locura*

El término *ch'ti* se refiere a los residentes del norte de Francia con dialecto **picard**, por esta razón el título en español se cambió con una descripción bastante cercana a lo que representa el norte de Francia, en vez de usar la palabra *ch'tis* que no iba a ser comprendida.

- Inglés:

Título de película: *Dirty dancing – Baile caliente*

La palabra *dirty* es un adjetivo en inglés, significa sucio. Sin embargo los estadounidenses utilizan este adjetivo con otras connotaciones, como en este caso con un sentido sexual. Por lo tanto, vemos que al traducirlo al español es *Baile caliente* y no *Baile sucio*.

4.8.8. Omisión

Proceso por el cual no se traduce un segmento del texto original, pues a veces resulta imprescindible omitir palabras o combinaciones de palabras, que pueden ser traducidas por una sola.

Ejemplos:

- Francés:
 - Original: Depuis le **début** des années 2000...
 - Traducción: Desde el año 2000...
 - Original: Les 27 pays de l'Union Européenne vont **effectivement** plus loin.
 - Traducción: Los 27 países de la Unión Europea fueron más allá.
- Inglés:
 - Original: So she was considering **in her own mind**...
 - Traducción: Así pues, estaba pensando...

4.8.9. Paráfrasis

Consiste en la interpretación o explicación del significado de un fragmento del texto; se usa con textos de mala calidad, con omisiones o implicaciones críticas, para dejar claro el significado confuso en el texto original.



Ejemplos:

- Francés:
 - Fritanga: un buffet de rue composé de viande grillée, des haricots, de riz, des bananes plantains et des autres délices.
 - Comal: plat rond en terre cuite utilisé par les populations rurales d'Amérique Centrale.
- Inglés:
 - Indio Viejo: a thick soup made of maize dough with shredded beef and onion.
 - Buñuelo: fried dough balls covered in syrup.



V. PREGUNTAS DIRECTRICES

¿Cuáles fueron las bases de la teoría del sentido que se tomaron en cuenta al realizar la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”?

¿Qué procedimientos de traducción se utilizaron en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”?

¿Cómo se llevó a cabo la traducción y resolución de los problemas culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”?

¿Qué nuevas propuestas de traducción se realizaron en algunos fragmentos del libro “Réveiller son médecin intérieur” que se consideraron necesarias para la preservación del sentido original?



VI. DISEÑO METODOLÓGICO

6.1. Paradigma

El paradigma de este análisis investigativo es de carácter interpretativo debido a que se centra en analizar e interpretar los elementos lingüísticos y culturales en la traducción del libro “Réveiller son médecin intérieur”; con el objetivo de comprobar si las bases de la teoría del sentido se tomaron en cuenta, determinar los procesos de traducción utilizados y asimismo examinar la traducción y resolución de los problemas culturales para plantear nuevas propuestas de traducción de algunos fragmentos del libro que se consideren necesarias para la preservación del sentido original.

6.2. Enfoque de investigación

El presente trabajo está basado en el enfoque cualitativo debido a que pretende en gran medida interpretar, identificar y analizar los problemas sociolingüísticos y culturales que se reflejan en la traducción realizada a través de la descripción y reflexión de la información encontrada en la propuesta de traducción.

6.3. Tipo de investigación

Según la perspectiva de la investigación es de índole exploratorio porque esta problemática no ha sido investigada anteriormente y no se tiene previo conocimiento acerca de las dificultades sociolingüísticas y culturales presentadas en la propuesta de traducción “Réveiller son médecin intérieur” dirigida a los lectores hispanohablantes.

De acuerdo con el nivel de profundidad, el método de esta investigación a desarrollar es de naturaleza deductiva, dada que se trabaja a partir de una realidad general en busca de la comprobación de los datos analizados con los cuales se llegará a una conclusión específica.



VII. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En el análisis de la traducción del libro "Réveiller son médecin antérieure" de la autora Line Bolduc realizada por estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación, se identificaron las bases de la teoría del sentido y los procedimientos de traducción utilizados para asegurar la naturalidad del texto, asimismo se examinó la resolución de problemas culturales presentes.

En general, la traducción respeta el sentido y el querer decir del autor, sin embargo hay fragmentos donde se encontraron falsos sentidos y contra sentidos por la falta de comprensión de ciertas ideas y del idioma francés por parte de los traductores encargados. Con respecto a los procedimientos de traducción, mayormente se encuentran el *mot-à-mot* y *mot-pour-mot* (traducción literal), acompañados de modulaciones leves y transposiciones por desplazamiento.

Se encontraron numerosos problemas de orden cultural, sobre todo en los chistes presentes en el libro, debido a que algunos de ellos van dirigidos a la cultura francófona. En la mayoría de los casos, las adaptaciones propuestas a esas situaciones culturales eran acertadas, sin embargo su contenido no era conocido para el público hispanohablante y por ende no se lograba cumplir por completo con el objetivo del libro: hacer reír al lector.

En la redacción se encontraron extractos que carecen de naturalidad en el idioma español. También se identificaron múltiples errores ortográficos en el texto traducido y no se respetó el formato del texto original.

Por otro lado, en el documento traducido se encontraron algunos fragmentos sin traducción. Debido a eso los integrantes de este seminario fueron los encargados de realizar propuestas, además del proceso analítico de la traducción. Es necesario mencionar que en la traducción, los capítulos 9 y 10 no contaban con una propuesta de traducción, para ello se requirió de ayuda profesional llevada a cabo por la Tutora Ángela Rosa Munguía Beteta, quien tradujo el capítulo 9 y parte del capítulo 10. Esto en vista de la estructura del semestre y que el tiempo fue limitado para realizar la traducción de dichos capítulos en su totalidad.

A continuación se presentarán los casos más relevantes encontrados durante el análisis, se expondrán por medio de un cuadro dividido en dos partes, en la parte izquierda se mostrará



el texto original y en la derecha estará la traducción. Cabe recalcar que en la traducción se dejaron todos los errores de redacción, formato y de ortografía.



Capítulo 1

Texto original – pág. 17	Traducción – pág. 8
<p>“Il a renouvelé l’expérience jusqu’à ce que guérison s’ensuive, car il y avait décelé cette possibilité. Les films de Charlie Chaplin et des Marx Brothers lui ont particulièrement été utiles...”</p>	<p>Entonces, al descubrir ésta posibilidad, retomó esta experiencia hasta que su enfermedad desapareció. Particularmente las películas de risas y en especial las de Charlie Chaplin y de los Hermanos Marx les fueron muy útiles...</p>

Análisis lingüístico:

Se realizó una transposición por desplazamiento ya que se cambió el orden de la frase, además se hizo una adición en el fragmento “**Les films de...**” a la cual se le asignó la siguiente traducción: “**las películas de risa y en especial las de...**”, sin embargo, esta propuesta genera un falso sentido debido a que da a entender que otras películas además a las de Charlie Chaplin le fueron útiles. Se propone un *mot-à-mot*.

Nueva propuesta:

Las películas de Charlie Chaplin y...

Capítulo 1

Texto original – pág. 19	Traducción – pág. 10
<p>“...une certitude et une réalité vivante.”</p>	<p>...una certidumbre y una realidad viva.</p>

Análisis lingüístico:

Se realizó una nueva propuesta de la palabra “**certitude**”, debido a que en la traducción hubo un falso sentido, traducándose como “**certidumbre**”, siendo su significado correcto “**certeza**”. Y en la palabra: “**vivante**” se hizo uso de una modulación.

Nueva propuesta:

Una certeza y una realidad palpable.



Capítulo 1

Texto original – pág. 20	Traducción – pág. 11
“Les sucres énergétiques susceptibles de ravigoter l’organisme sont ainsi renouvelés.”	Es así que son renovados los azúcares energizantes encargados de vigorizar al organismo.

Análisis lingüístico:

En la traducción, se hizo uso de los procedimientos *mot-à-mot* y transposición por desplazamiento; además se utilizó la voz pasiva que no es muy común en el español latino. En vista a esto, se hace una nueva propuesta utilizando una adición, que es “**fuerza**”, con el propósito de realzar la idea. Además, se realizó una modulación en lo que resta de la traducción. Cabe recalcar, que se hizo uso de la voz activa, siendo esta más común en español estándar. Proponiendo lo siguiente:

Nueva propuesta:

De esta manera se renuevan los azúcares energizantes que son los responsables de dar fuerza y viveza al organismo.

Capítulo 1

Texto original – pág. 20	Traducción – pág. 12
“Dure réalité pour un enfant ! « Je ne retournerai pas à l’école parce qu’on y apprend juste des choses que je ne sais pas. »”	Sin traducción

Análisis lingüístico:

Se realizó una nueva propuesta de este chiste, utilizando un *mot-pour-mot*, puesto que no hubo ninguna traducción.



Propuesta:

Dura realidad para un niño: “No regresaré a la escuela porque ahí sólo nos enseñan cosas de las que yo no tenía ni la más mínima idea.”

Capítulo 1

Texto original – pág. 22	Traducción – pág. 13
“... granulocytes et autres monocytes , toutes cellules et substances utilisées...”	... granulositos y otros monolitos y todas las células y sustancias utilizadas...

Análisis lingüístico:

Se realizó una nueva propuesta debido a un falso sentido que se encontró en el término: “**monocyte**”, este término se utiliza para referirse a un tipo de glóbulos blancos, siendo “**monocitos**” su correcta traducción, que va acorde al contexto. En cambio, “**monolitos**” significa: monumento de piedra de una sola pieza, por lo que se propone:

Nueva propuesta:

...granulocitos y otros monocitos, todas ellas células y sustancias utilizadas...

Capítulo 1

Texto original – pág. 29	Traducción – pág. 17
“ La démarche du nigaud et celle de l’enfant ”	Caminar como un tonto o como un niño.
“ Amusez-vous à faire la démarche du nigaud. ”	Diviértase caminando como un tonto.

Análisis lingüístico:

Se realizó una modulación en el título: “**La démarche du nigaud et celle de l’enfant**” porque en la propuesta de traducción: “**démarche**” equivale a “**caminar**”, pero se consideró que esta palabra no es la indicada en el contexto porque modifica el sentido. Por lo que, se propone una modulación más acertada.



En la siguiente frase también se realizó una modulación que no corresponde al contexto y se propone:

Nueva propuesta:

- *Actuar como un tonto y como un niño.*
- *Diviértase al actuar como un tonto*

Capítulo 1

Texto original – pág. 29	Traducción – pág. 17
“Vous aviez le pied léger au réveil et une envie souvent irrésistible d’aller jouer.”	Cuando tenía los pies listos para levantarse y unas ganas a menudas irresistibles de salir a jugar.

Análisis lingüístico:

Se realizó una modulación, como se puede observar en el texto original: “**Vous avez le pied léger au réveil et une envie souvent irrésistible d’aller jouer**”. En la traducción, el significado que se le otorga a “**pied léger**” es “**pies listos**”, pero en este caso, para darle más naturalidad y sentido a la frase, aplicando igualmente una modulación, se propone “**levantarse de la cama**”.

Nueva propuesta:

Al despertarse, se levantaba entusiasmado de la cama y con muchas ganas de ir a jugar.

Capítulo 1

Texto original - pág. 29	Traducción - pág. 17
“Il se peut que vous soyez porté à regarder si quelqu’un vous voit”	Puede ser, que usted sea dado a ver si alguien lo está mirando.



Análisis lingüístico:

Se realizó un *mot-à-mot* en la traducción de la frase: “**Il se peut que vous soyez porté à regarder si quelqu’un vous voit**”, porque las palabras utilizadas no desvelan lo que se intenta transmitir en el texto original, por lo tanto se propone realizar una modulación en la parte “**soyez porté à regarder**”, con el fin de mostrar con más claridad el sentido.

Nueva propuesta:

Podría ser que usted esté pendiente cuando alguien lo está mirando.

Capítulo 1

Texto original – pág. 30	Traducción – pág. 17
“A l’ainé en perte d’ autonomie , on se plaint qu’il retombe en enfance.”	Ya anciano y sin autoridad , nos compadece verlo comportarse como un niño.

Análisis lingüístico:

Se encuentra un falso sentido en la propuesta de traducción de “**autonomie**” pues es traducida como “**autoridad**”, lo que no expresa el mismo sentido. Además, la traducción del verbo “**plaindre**” no va acorde al contexto, tomando en cuenta los diferentes significados de este verbo: “**quejar, compadecer y lamentar**”, se utilizará “**quejar**”, ya que corresponde al contexto y además se propone realizar una modulación.

Nueva propuesta:

En la vejez cuando pierde su autonomía, nos quejamos de que vuelva a ser como un niño.



Capítulo 1

Texto original – pág. 31	Traducción – pág. 18
“Voici les symptômes de cette heureuse maladie.”	Aquí encontrará los síntomas de ésta dichosa enfermedad.

Análisis lingüístico:

Se realizó una modulación en la frase, en la cual se propone “**dichosa**” por “**heureuse**”. En este caso, la propuesta es realizar un *mot-à-mot*, reemplazando “**dichosa**” por “**alegre**”, porque se considera que este es un término neutro y hace énfasis al sentido positivo que pretende transmitir la palabra. Es importante mencionar que en Nicaragua la palabra “**dichosa**” podría ser interpretada como algo negativo o despectivo ya que equivale a decir: la “**famosa**” enfermedad o la “**tal**” enfermedad. Aunque dichoso también puede significar estar o sentirse plenamente satisfecho por gozar de todo lo que se posee o por disfrutar de algo bueno. En la cultura nicaragüense ambos significados pueden ser interpretados en esta frase, debido a esto se podría ocasionar confusión. Es por esto que se propone el cambio.

Nueva propuesta:

Vea los síntomas de esta alegre enfermedad.

Capítulo 2

Texto original – pág. 37	Traducción – pág. 19
“ Égayer notre quotidien, ça se fait dans les petites choses. ”	El disfrute de la vida diaria radica en las cosas sencillas.

Análisis lingüístico:

Se encuentra una modulación en la traducción, la cual no genera la naturalidad que se pretende obtener al leer el texto, por consiguiente, se propone realizar una transposición por



desplazamiento colocando al inicio de la frase; “**petites choses**” y al final “**notre quotidien**”, a la vez, realizar una modulación de “**Égayer**”.

Nueva propuesta:

En los pequeños detalles radica la alegría de nuestro día a día.

Capítulo 2

Texto original – pág. 36	Traducción – pág. 19, 20
<ul style="list-style-type: none"> ➤ La santé mentale se reflète par un d'état d'équilibre psychique et émotionnel qui suscite un sentiment de bien-être général... ➤ Le sé/rieux occasionne probablement plus de mort que la guerre... 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ La salud mental se refleja a través de un estado físico y emocional que crea un sentimiento de bienestar general... ➤ Probablemente, lo se/rio ocasiona más muerte que la guerra...

Análisis lingüístico:

En la primera frase se realizó la omisión de “**équilibre**”; esta palabra es de mucha relevancia en la frase para otorgarle el sentido que demanda el original. Por lo que se realiza una propuesta haciendo uso de un *mot-à-mot* y una modulación.

En la segunda frase, se realizó una equivalencia en la palabra: “**Le sé/rieux**” siendo, “**lo se/rio**” la traducción. Esta propuesta respeta el juego de palabras del original. Adicionalmente, en la palabra “**probablement**”, se realizó una trasposición por desplazamiento, al colocarla al inicio de la frase y finalmente un *mot-à-mot* en el resto de la traducción.

Nueva propuesta:

La salud mental se refleja mediante un estado de equilibrio físico y emocional que provoca una sensación de bienestar general.



Capítulo 2

Texto original – pág. 38	Traducción – pág. 22
<p>“J’ai déjà attaché quelques pinces à linge derrière le veston de quelques personnes que je connaissais bien, et ce, juste avant qu’elles partent pour aller faire des courses.”</p>	<p>Antes de que salieran a hacer sus compras, yo ya había puesto algunos prensarropas en la parte trasera de las camisas de unas personas a quienes conocía bien.</p>

Análisis lingüístico:

En esta frase es muy importante destacar el problema cultural con la palabra: “**pinces à linge**” porque en Nicaragua es conocido como: “**prensarropa**” y en otros países posee otros equivalentes, por ejemplo: en Bolivia se le conoce como agarrador; en Argentina es broche; en el Salvador, ganchos; en España, pinzas; en República Dominicana, palito de ropa; en Puerto Rico, pinches, entre otros. Por lo tanto, si la traducción es para los países hispanohablantes, es recomendable utilizar el término estándar que es “**pinzas para ropa**”.

Nueva propuesta:

Justo antes que fueran a hacer las compras, coloqué unas pinzas para ropa atrás de las chaquetas de algunas personas que ya conocía bien.



Capítulo 2

Texto original – pág. 43	Traducción – pág. 25
<p>“En agissant avec originalité, vous allez avoir du plaisir et libérer vos endorphines, qui sont les hormones du plaisir et de la vitalité, au lieu de libérer de l’adrénaline, qui a des effets nocifs sur le corps. L’adrénaline est une hormone utile pour activer les réactions défensives du corps lors d’une urgence ou d’exploits sportifs...”</p>	<p>De esta manera actúa con originalidad, tendrá placer y podrá liberar sus endorfinas, las cuales son las hormonas del placer y de la vitalidad en lugar de liberar la adrenalina, la cual tiene efectos nocivos para el cuerpo. Esta es una hormona útil para activar las reacciones de las defensas del cuerpo, ya sea durante una emergencia o en una explosión deportiva...</p>

Análisis lingüístico:

Se realizó un falso sentido en la frase de la traducción: “...**reacciones de las defensas del cuerpo**”. En el original aparece como: “...**les réactions défensives du corps**” pero posee un sentido totalmente diferente porque no se habla de las defensas que proporciona el sistema inmune del cuerpo, sino de las reacciones de alerta que provocan la adrenalina y en: “**d’exploits sportifs**”, se realizó un *mot-à-mot*. Por lo que se propone una nueva traducción, proponiendo una transposición por desplazamiento en la primera frase: “**En agissant avec originalité, vous allez avoir du plaisir et de la vitalité**” y una modulación en el resto, que proporcionarán una traducción más clara y ordenada.

Nueva propuesta

Al actuar con autenticidad, en lugar de liberar adrenalina la cual tiene efectos nocivos para el cuerpo, tendrá vitalidad y alegría. La adrenalina es una hormona que activa el estado de alerta en el cuerpo durante una situación de urgencia o al realizar una hazaña deportiva.



Capítulo 2

Texto original – pág. 48	Traducción - pág. 30
<p>“Un jour, un couple marié discute. La dame dit à son mari : « Ça fait 30 ans qu’ on est mariés et tu ne m’as jamais rien acheté. » Son mari lui répond : « Ah! Je ne savais pas que tu avais quelque chose à vendre. »”</p>	<p>Sin traducción</p>

Análisis lingüístico:

En este chiste no se realizó la traducción, es por eso que se propone una traducción utilizando el proceso de *mot -à-mot* con el objetivo de guardar el sentido del texto original.

Nueva propuesta:

Un día, una pareja de casados estaban discutiendo. La esposa le dice a su marido: “Hace 30 años que estamos casados y nunca me compraste nada”. El marido le responde: “Ah! Yo no sabía que vendías cosas”.

Capítulo 2

Texto original – pág. 48	Traducción – pág. 30
<p>“À partir du moment où vous choisissiez de vous laisser aller davantage au plaisir, le temps va faire son œuvre”.</p>	<p>El tiempo hará lo suyo a partir del momento en usted decida dejarse llevar más hacia el placer.</p>

Análisis lingüístico:

Se realizó una transposición por desplazamiento, como se puede observar en el texto original la frase: “**À partir du moment**”, fue transpuesta para darle más fluidez a la traducción. El significado que se le dio a la palabra “**plaisir**” es “**placer**”, en español esta palabra puede llegar a tener una connotación sexual, por esta razón se propone la palabra “**diversión**”, para darle más sentido a la frase.



Nueva propuesta:

El tiempo hará lo suyo a partir del momento en que usted decida dejarse llevar más hacia la diversión.

Capítulo 2

Texto original – pág. 50	Traducción – pág. 32
“Réveille-matin : appareil conçu pour les gens qui n’ont pas de jeunes enfants.”	Hace años que mi despertador no suena. Firma: LA BELLA DURMIENTE

Análisis lingüístico:

En este fragmento el autor propone una definición humorística de la palabra **“Réveille-matin”**, sin embargo, en la propuesta se observa que no se tomaron en cuenta las intenciones del autor, pues en la reformulación se utilizó un chiste que no tiene relación con el texto original. Es necesario mencionar que el fragmento original se puede traducir, lo que mantendría la carga humorística, por esta razón se da una nueva propuesta.

Nueva propuesta:

Despertador: dispositivo o aparato diseñado para las personas que no tienen hijos pequeños.

Capítulo 2

Texto original – pág. 51	Traducción – pág. 33
“Dentiste: personne qui trouve de quoi se mettre sous la dent en enlevant celles des autres.”	Paciente: Debe ser duro pasar todo el día con tus manos metidas en la boca de alguien más. Dentista: Solo pienso que es como tener mis manos en su billetera.



Análisis lingüístico:

Se realizó un cambio total en la frase, perdiendo el sentido de esta, ya que lo que se trata de explicar es la definición de dentista con un toque humorístico y se utilizó también el procedimiento de adición, por lo cual no se logró realizar una traducción de calidad.

Nueva propuesta:

Dentista: Persona que come con los dientes... de los demás.

Capítulo 2

Texto original – pág. 53	Traducción – pág. 34
<p>“Par mesure d’économie, vous êtes prié d’utiliser les deux faces du papier hygiénique. Merci de votre collaboration.”</p>	<p>Por ahorro económico, se les suplica utilizar los dos lados del papel higiénico. Gracias por su comprensión.</p>

Análisis lingüístico:

Se realizó una nueva propuesta de la frase: “**Par mesure d’économie**”, para mejorar la naturalidad de la lectura² y en la última parte de la frase “**Merci de votre collaboration**” hubo un falso sentido, puesto que el significado que se le dio a la palabra “**collaboration**” no desvela el mensaje correcto. Por lo tanto se realiza una propuesta.

Nueva propuesta:

Por cuestiones económicas, se les suplica utilizar los dos lados del papel higiénico. Gracias por su colaboración.



Capítulo 3

Texto original – pág. 54	Traducción – pág. 35
“Dès que vous pouvez rire de quelque chose, vous pouvez le changer », disait Richard Bandler.”	“Desde que puede reírse de algo, puede cambiarlo” Richard Bandler

Análisis lingüístico:

Los estudiantes realizaron una propuesta de traducción de la frase: “**Dès que vous pouvez rire de quelque chose, vous pouvez le changer**”, del Autor Richard Bandler proveniente del libro *Magic in Action* cuyo idioma original es el Inglés. De este libro existe una traducción oficial en español titulada “La Magia en Acción” que fue publicada en 2004, por lo cual se considera que no se debió realizar una nueva propuesta y solo se debió extraer la frase de la traducción de este libro.

Propuesta oficial:

Si eres capaz de reírte de algo, sin duda lo podrás cambiar.

Capítulo 3

Texto Original – pág. 58	Traducción – pág. 37
“ Stérilisez-vous votre vaisselle plus que vos pensées ?”	¿ Esteriliza más sus vajillas que sus pensamientos?

Análisis lingüístico:

En la traducción, se hizo uso de los procesos *mot-à-mot* y transposición por desplazamiento. La palabra “**vaisselle**” se propuso como “**vajillas**”, pese a que esta se comprende, no se adecúa a la cultura receptora, por lo tanto, se debe de hacer uso de términos neutrales, buscar palabras que se acoplen al querer decir del autor y al público al que se expondrá. La palabra vajillas es usada en diferentes países, sin embargo, tiene una connotación algo altisonante, incluso otros términos que se refieren al conjunto de objetos que se utilizan para comer tienen diferentes connotaciones en algunos países, como lo es la palabra “**trastes**” que en Argentina



y Chile hace referencia al “**trasero**” o “**nalgas**”, debido a que esta palabra es polisémica, no es la más recomendable. Expuesto esto, se propone la palabra “**platos**” gracias a que da naturalidad al texto meta.

Por otra parte también se considera que el verbo “**esterilizar**” en la traducción presenta un problema de orden cultural, esto debido a que para los hispanohablantes la acción de esterilizar no se asocia a los platos, sino a los biberones de un bebé o a los utensilios médicos. Por consiguiente, se propone realizar una modulación.

Nueva propuesta:

¿Tiene más limpios los platos que sus pensamientos?

Capítulo 3

Texto original – pág. 59	Traducción – pág. 35
“Comment atteindre le bien-être, le bonheur rêvé ?”	¿Cómo alcanzar el bienestar?, ¿ la felicidad es un sueño?

Análisis lingüístico:

Hubo un falso sentido en la frase “**le bonheur rêvé**”, donde se pretendió utilizar una transposición por substitución del participio “**rêvé**” con el sustantivo “**sueño**”, y también se evidencia que la traducción se dividió en dos preguntas, dando como resultado una desconexión entre ambas ideas, sabiéndose que en el original está formulada como una sola pregunta; esta concierne a ambas ideas. Por lo tanto se realizó una nueva propuesta.

Nueva propuesta

¿Cómo alcanzar el bienestar y la felicidad soñada?



Capítulo 3

Texto original – pág. 62	Traducción – pág. 41
<p>“Il fait déjà nuit. Tout le monde dort sauf un cambrioleur qui s’introduit sans bruit dans une luxueuse propriété qu’il croit vide. Il brise une vitre avec dextérité et se dirige tout droit vers la pièce où, d’après ses sources, se trouve le coffre-fort familial...”</p>	<p>Era de madrugada, toda la gente dormía excepto un ladrón que se metió a una lujosa mansión que creía vacía, luego quebró una ventana con mucha precaución y se dirigió hacia la derecha, donde se encontraba la caja fuerte familiar...</p>

Análisis lingüístico:

La parte del párrafo “**et se dirige tout droit vers la pièce...**” da a entender que se siguió un camino recto o siempre de frente, no obstante la traducción “**y se dirigió hacia la derecha...**” presenta un falso sentido, pues cambia totalmente el mensaje del texto original, por ende es necesario realizar una nueva propuesta.

Nueva propuesta:

Se dirigió directamente a la habitación donde, según sus fuentes...

Capítulo 3

Texto Original – pág. 63	Traducción – pág. 41
<p>“Le rire, la capacité de ressentir le moment présent, la visualisation créatrice, la méditation, la relaxation traditionnelle ou une simple activité qu’on affectionne particulièrement sont notamment des façons d’y arriver. On se doit d’apprendre à être bon avec soi...”</p>	<p>La risa, la capacidad de experimentar el presente, la visualización, la meditación, la relajación o una simple actividad que particularmente nos guste, son elementos que nos ayudan a alcanzarla. Debemos aprender a ser buenos consigo mismo...</p>



Análisis lingüístico:

En el texto original se presenta el término “**La visualisation créatrice**” el cual en la traducción se ha propuesto simplemente como “**la visualización**”, suponiéndose que se hizo un mal uso del proceso de la omisión. Este término tiene su equivalente que es “**la visualización creativa**”; este es un proceso cognitivo que genera una visualización de imágenes mentales utilizando la imaginación, la cual ayuda a motivar y mejorar la predisposición de la materialización de objetivos personales.

En este mismo párrafo, se encuentra una transposición por desplazamiento en el fragmento “**qu’ou affectionne particulièrement**” el cual se traduce como “**que particularmente nos guste**”.

Se recomienda utilizar el término correcto y además realizar otra transposición por desplazamiento para que haya más naturalidad.

Nueva propuesta:

Algunos elementos que nos ayudan a alcanzar este estado son la risa, la capacidad de experimentar el presente, la visualización creativa, la meditación, la relajación o una simple actividad en particular que nos guste. Debemos aprender a ser buenos con nosotros mismos...

Capítulo 3

Texto Original – pág. 63	Traducción – pág. 41
« Se tromper, c’est humain ; se relever, c’est divin ; c’est rester par terre qui est sans dessein. »	“Equivocarse es humano; Levantarse es divino; y de necios persistir en el error.”

Análisis lingüístico:

La siguiente frase a analizar es un culturema, en la traducción del texto se llevó a cabo el proceso *mot-pour-mot*, cuando pudo haberse hecho uso de la equivalencia; ya sea utilizándose la frase de Agustín de Hipona (alias “San Agustín”) el cual se apropió del dicho



clásico: “**Errare humanum est**” añadiendo “**pero es diabólico persistir en el error por orgullo**” o de igual manera la frase del célebre filósofo y orador romano, Marco Tulio Cicerón, “**De humanos es errar y de necios permanecer en el error**”. Sin embargo, en el texto original también se encuentra la oración “**se relever, c’est divin**”, misma que está ausente en las versiones de los filósofos antes mencionados. Alexander Pope, tiene su propia versión de esta frase “**Equivocarse es humano y perdonar es divino**”, donde se observa la oración omitida en las otras versiones. Debido a esto, se propone realizar una modulación donde se integren todas las versiones, con el fin de respetar el sentido del texto original.

Nueva propuesta:

“Errar es humano, perdonar es divino y de necios permanecer en el error.”

Capítulo 3

Texto Original – pág. 64	Traducción – pág. 42
“Par exemple, vous échappez un verre par terre et il se casse. Vous serez peut-être porté à dire : « Je suis vraiment stupide ».”	Por ejemplo: se cae un vaso al suelo y se quiebra. Probablemente dirá: “soy realmente estúpido” .

Análisis lingüístico:

En la siguiente traducción la forma en la que se desarrolló la traducción tiene como resultado un falso sentido. Como se puede observar en el texto original dice: “**Vous échappez**”, lo cual se traduciría como “**deja caer**”. En la propuesta de traducción se presenta simplemente como “**se cae**”, en esta no se respeta el querer decir del autor, puesto que la frase en el texto original tiene como connotación que la acción podría ser cometida por la persona que lo está leyendo y al traducirse de manera impersonal no se obtiene el mismo efecto, modificando de igual forma la oración que le prosigue.

Nueva propuesta:

Por ejemplo: Deja caer un vaso al suelo y este se quiebra. Probablemente se diría: “soy estúpido”.



Capítulo 3

Texto Original – pág. 65	Traducción – pág. 43
“ Donc, prenez soin de penser à ce que vous pensez pendant que vous y pensez ; pensez à cela, c’est un pensez-y bien ! ”	Pues esfuércese en pensar lo que piensa, durante esta pensando en eso, piense en eso, es buen pensamiento.

Análisis lingüístico:

Se puede observar que en la propuesta de traducción se pretendió llevar a cabo una modulación en “**prenez soin de penser**”, ya que fue traducida como “**esfuércese en pensar**”, sin embargo es necesario mencionar que dicha propuesta está mal expresada, observándose una mala reformulación en todo este fragmento, en vista de que no se respeta el juego de palabras que hace el autor, haciendo que el mensaje del texto original carezca de sentido, dificultando así la lectura. Por este motivo se realizará una nueva propuesta.

Nueva propuesta:

Así que tenga cuidado de pensar en lo que está pensando mientras lo piensa; piense en ello, ¡piénselo bien!

Capítulo 3

Texto Original – pág. 65	Traducción – pág. 43
“Deux individus s’en vont à une soirée. ”	Dos individuos se van a una velada

Análisis lingüístico:

En esta propuesta se utilizó el proceso *mot-à-mot*, por ende se tiene un contra sentido en “**une soirée**” y se propone traducir por contexto como “**una fiesta**”. Asimismo se recomienda hacer uso de la modulación con el término “**individus**”.

Nueva propuesta:

Dos personas van a una fiesta.



Capítulo 3

Texto Original – pág. 67	Traducción – pág. 45
“Bibittes”	problemas

Análisis lingüístico:

Lo siguiente a analizar es un culturema. Existe una expresión “**avoir ses bibittes**”, la cual significa “**tener problemas personales**”. La palabra “**bibittes**” proviene de Quebec, está se refiere a un insecto, por ende la expresión connota el estar perturbado por un problema que abrumba, haciendo referencia a como lo hacen algunos insectos cuando molestan.

Capítulo 3

Texto Original – pág. 68	Traducción – pág. 46
“ Un avocat se rend au restaurant pour y manger un steak. Pendant le repas, la serveuse lui demande comment il le trouve. « il n’est pas coupable », répond-il. ”	Tres cirujanos discuten en el buffet del hospital sus experiencias sobre las operaciones. El primero dice: - A mi me gustan operar a los contadores, los abrís y tienen todo numerado. A lo que el segundo replica: - No, prefiero a los bibliotecarios, tienen todo sus partes ordenadas alfabéticamente. Y el tercero termina: - Pero los mas fáciles de operar son los abogados, porque carecen de corazón y de riñones, y la cabeza y el trasero son intercambiables.



Análisis lingüístico:

Como se puede observar, el chiste propuesto no concuerda con el del texto original, debido a que la traducción aborda una temática distinta. No obstante, se podría utilizar una adaptación del chiste, manteniendo el querer decir de este.

Nueva propuesta:

¿Qué hace un abogado cada vez que quiere comer una naranja?

La apela

Capítulo 4

Texto Original – pág. 75	Traducción – pág. 48
« Ah ! ça me fait tordre quand tu dis ça », « Aïe ! c’est tordant ça », « Quand mes parents font cela, ça me fait tordre »	“Ah! Se me <i>revuelve</i> cuando dices eso”, “Ay! Se me <i>revuelve</i> ” “cuando mis padres hacen eso, me <i>revuelve</i> ”

Análisis lingüístico:

Como se puede examinar en la traducción, en la mayor parte de la propuesta se observa el uso de la modulación y en un pequeño fragmento se percibe el uso de *mot-à-mot*. Teniendo en cuenta el contexto del texto original, en el cual se hace mención que una adolescente padece de dolor estomacal, otorga el resultado que se contempla en el texto meta. Es necesario mencionar que la traducción del término “**tordre**” depende del contexto, en algunos casos significa lo contrario a lo que se quiere dar a entender en el texto original, tal es la connotación positiva, haciendo referencia a que algo es divertido. A pesar de que la propuesta es acertada, se considera hacer una adición, para que la idea sea más específica y por ende más fácil de comprender.

Nueva propuesta:

*“¡Ah! Se me revuelve el estómago cuando dices eso”, “¡Ay! Se me revuelve el estómago”
“cuando mis padres hacen eso, se me revuelve”*



Capítulo 4

Texto Original – pág. 75	Traducción – pág. 49
<ul style="list-style-type: none"> • “Ça m’èreinte” • “Ça me fait suer !” • “Je pète feu” • “Je me fais de la bile” 	<ul style="list-style-type: none"> • Me fastidia • Eso me fastidia • Voy a estallar • Me preocupa

Análisis lingüístico:

En las siguientes expresiones se intuye el uso del proceso de la modulación, la cual cabe mencionar que se utilizó incorrectamente en tres de estas cuatro propuestas causando falsos sentidos. Antes que nada, es necesario mencionar que se debe de tener en cuenta el contexto previo que se presenta en el texto original, esta hace referencia a las expresiones cotidianas que afectan la vitalidad del cuerpo humano. Siendo el ejemplo de: “Ça m’èreinte” a la cual se tiene como propuesta “**me fastidia**”, el siguiente ejemplo es “**Je pète feu**”, la cual se tiene como propuesta “**voy a estallar**”, y la última a mencionar es la frase: “**Je me fais de la bile**” esta tiene como propuesta: “**Me preocupa**”. Como se puede observar estas propuestas no respetan la carga semántica, afectando el querer decir del texto original, además hay repetición de términos innecesarios en las ideas.

Nueva propuesta:

- *Me agota*
- *Me vuelve loco*
- *Me angustia*



Capítulo 4

Texto original – Pág. 80	Traducción – Pág. 53
<p>“Vous pouvez faire cela dans tous les domaines de votre vie, par exemple sur le plan financier: «Qu’est-ce qui fait j’attire maintenant de plus en plus de clients ? », « Qu’est-ce qui fait que j’ai maintenant le travail qui me convient le mieux, qui correspond à mes goûts et pour lequel je suis très bien rémunéré?», «Qu’est-ce qui fait que j’ai de plus en plus d’énergie ? » Je vous souffle une réponse : peut-être que vous riez de plus en plus, que vous racontez des blagues répertoriées dans votre catalogue de choses comiques, etc.”</p>	<p>Puede hacer lo mismo en todos los aspectos de su vida, por ejemplo en el plano financiero.” ¿Qué es lo que hace que en este momento atraiga cada vez más clientes?” ¿Qué es lo que hace que en este momento tenga un trabajo que más me conviene, que este a mi gusto y en el cual sea muy bien remunerado?” ¿Qué me hace tener cada vez más energía?”. Le soplo una respuesta: pueda ser que se ría cada vez más o cuente chistes que están almacenados en su catálogo de cosas cómicas, etc.</p>

Análisis lingüístico:

Al analizar este párrafo es evidente que el proceso que se utilizó fue el *mot-pour-mot*. La frase “**Je vous souffle une réponse**” se tradujo como “**Le soplo la respuesta**”; esta propuesta se considera pertinente, debido a que es la manera en que los hispanohablantes connotan el brindar o sugerir información que alguien debe decir y no acierta.

Capítulo 4

Texto original – Pág. 80	Traducción – Pág. 52
<p>“Vous n’avez qu’à vous poser fréquemment la question ou encore à l’écrire et à la placer à la vue. Votre esprit attirera et reconnaîtra les solutions.”</p>	<p>Sabe que al hacer frecuentemente la pregunta o aun al escribirla y ponerla en práctica, su mente la reconocerá y tendrá las soluciones.</p>



Análisis lingüístico:

Se puede notar fácilmente que la unión de las ideas, hace que la lectura y la comprensión sean más fluidas, el principal proceso de traducción que se pone en práctica es la modulación. Se encuentra un falso sentido en la frase “à la **placer à la vue**” ya que se tradujo como “**ponerla en práctica**”, sin embargo este no es el sentido. Debido a esto se propone utilizar la frase “**colocarla a la vista**” gracias a que se respeta el querer decir.

Nueva propuesta:

Sólo tiene que hacerse la pregunta con frecuencia o escribirla y colocarla a la vista, de esta forma su mente atraerá y encontrará las soluciones.

Capítulo 4

Texto original – Pág. 81	Traducción – Pág. 53
<p>“Un couple assez coloré était habitué à se parler assez crûment. Un jour, le mari dit à son épouse: «Je te regarde et sais-tu que tu as les fesses rendues aussi larges que le barbecue ?» Elle ne réplique pas sur-le-champ. Le soir venu, au lit, le mari met sa main sur la cuisse de sa femme et commence à la caresser. Elle tourne la tête et lui dit: « Arrête ça tout de suite. Si tu penses que je vais partir le barbecue juste pour une petite saucisse !»”</p>	<p>Una pareja muy complicada estaba acostumbrada a hablarse muy crudamente. Un día, el marido le dijo a su esposa: “te observo y sabes algo, tienes las nalgas caídas y tan grandes como la barbacoa”. Ella no dijo nada sobre esto, ya era de noche, el marido puso su mano sobre las nalgas de su mujer y comenzó a acariciarla en la cama. Luego ella se da la vuelta y le dice inmediatamente “para, si crees que vamos hacer una barbacoa solamente por un choricito”</p>

Análisis lingüístico:

Este es uno de los chistes que más llama la atención debido a la forma en cómo se desarrolla la trama. En la propuesta de traducción se hizo literal, por ende afecta la comprensión de este ignorando el querer decir del texto original. Se puede encontrar un problema cultural,



específicamente con la palabra “**barbecue**” este término tiene tres equivalentes en español los cuales son: “**barbacoa, asador y parrilla**”. A causa de esto es necesario tener en cuenta al momento de traducirlo hacer un enfoque global del término y seleccionar el término adecuado. Es importante tener conocimiento del público al que se dirige, por ejemplo; en Nicaragua se le conoce como **parrilla** al aparato que se usa para asar alimentos.

De igual forma se encontró en el texto original la palabra “**crûment**”, el cual se tradujo haciendo un mal uso del calco, brindándose “**crudamente**”, al investigarse se pueden encontrar muchos términos que expresan el mismo mensaje, no obstante el término que más se acopla al querer decir del texto original es “**sin rodeos**”, es por eso que se brinda una nueva propuesta.

Nueva propuesta:

Una pareja muy complicada está acostumbrada a hablarse sin rodeos. Un día, el marido le dice a su esposa “te he observado y sabes algo, tienes las nalgas muy caídas y anchas como una parrilla” ella no le respondió nada en ese momento. En la noche ambos estaban en la cama y el marido empezó a acariciarla. Ella se voltea y le dice: “Detente, si tú piensas que encenderé mi parrilla solo por una salchichita, ¡estás muy equivocado!”

Capítulo 4

Texto original – Pág. 80, 81	Traducción – Pág. 53
<p>“Notre esprit est comme un ordinateur (principalement le subconscient) et il est toujours à notre service. Peu importe la question que nous lui soumettons avec insistance, il nous fournira une réponse à plus ou moins long terme.”</p>	<p>Nuestra mente es como una computadora (principalmente el subconsciente), está siempre a nuestro servicio y no importa la pregunta a la que la sometamos con insistencia, porque ésta nos dará una respuesta más o menos a largo plazo.</p>



Análisis lingüístico:

Se puede distinguir la *mot-à-mot* en todo el fragmento analizado, el cual no favorece la naturalidad del texto meta, así es el caso de la última frase donde se pierde el sentido, por ende se considera que es necesario adecuarlo al idioma para que sea más natural.

Nueva propuesta:

...una respuesta tarde o temprano.

Capítulo 5

Texto original – Pág. 90	Traducción – Pág. 59
<p>“...c’est qu’on peut s’endormir dessus et que le subconscient peut continuer de les garder actives en n’étant pas dérangé par les va-et-vient du mental. Si vous êtes attentif, vous remarquerez avec le temps que la première pensée qui va vous venir à l’esprit au réveil sera celle avec laquelle vous vous serez endormi.”</p>	<p>...es que se puede dormir boca arriba y el subconsciente seguirá guardándolas activas y no serán desordenas por los vaivenes de la mente. Si usted está atento notará con el tiempo que el primer pensamiento que se le vendrá a la mente, será aquel con el que se durmió.</p>

Análisis lingüístico:

Al analizar este fragmento del texto se encontró un falso sentido debido a que la traducción que se le dio no es la correcta, como se puede ver la frase es “**s’endormir dessus**” se le brindó la traducción de “**dormir boca arriba**” sin embargo la frase significa “**conciliar el sueño**”. Además se puede ver una omisión de las palabras “**au réveil**” en la última línea, estas se consideran importantes para dar a entender mejor el sentido del texto.

Nueva propuesta:

...es que uno puede conciliar el sueño y el subconsciente puede continuar realizando sus actividades sin ser molestado por el ir y venir de la mente. Si usted está atento notara con el tiempo que el primer pensamiento que le vendrá a la mente al despertar, será aquel con el que se durmió.



Capítulo 5

Texto original – Pág. 92	Traducción – Pág. 61
“des ateliers de ressourcement .”	Mis talleres de autoestima .

Análisis lingüístico:

Se puede ver que en esta frase se intentó realizar una modulación del término “**ressourcement**” que se tradujo como “**autoestima**”, pero esta traducción es errónea, puesto que este tipo de talleres trabajan diferentes temáticas, así que es necesario buscar un término más general. Usando el proceso de modulación, se propone “**renovación**”.

Nueva propuesta:

Talleres de renovación.

Capítulo 5

Texto original – Pág. 93		Traducción – Pág. 63	
➤ Demande, attente, passivité	➤ Action et don de soi	➤ Suplica ,atención, pasividad	➤ Acción y don de sí mismo
➤ Besoin de toujours gagner	➤ Il « est », tout simplement	➤ Necesidad de ganar siempre	➤ Tengo que, simplemente
➤ Carapace et protection défensive	➤ Ouverture et partage	➤ Caparazón y protección defensiva	➤ Amplitud y compartir



➤ Inconsistanc e, inconstance	➤ Coherénc e, constance	➤ Inconsistenci a, inconstancia	➤ Coherencia, estabilidad
--	--	---------------------------------------	------------------------------

Análisis lingüístico:

En el cuadro anterior se realizó un *mot-à-mot* en todo el texto también se encuentran muchos falsos amigos, en el cuadro es necesario hacer la comparación de los comportamientos, además tener en claro que necesitan ser opuestos, para que el sentido se pueda transmitir.

La primera frase necesita una modulación y una adaptación para que las actitudes se comprendan y se sienta la naturalidad del idioma, una de las frases que presenta mayor dificultad es la siguiente: “**Action et don de soi**” su propuesta es “**Acción y don de sí mismo**”, al leer la frase no se comprende, debido a que es una traducción completamente literal. Para poder hacer una traducción correcta es necesario adaptar el término e investigar su equivalencia. Al indagar se encuentran diferentes opciones de estas, se debe elegir la más conveniente, la palabra “**Action**” se adapta y se propone “**Entrega**” y la frase “**don de soi**” se modula y se propone “**abnegación**”.

La segunda de igual forma requiere modulación y adaptación, la frase “**Il «est», tout simplement**” esta traducida literalmente como “**Tengo que, simplemente**”. Al ser una frase específica sobre un tema determinado, para comprenderla fue necesario investigar a profundidad y leer textos paralelos; para adecuar la frase se propone: “**Saber perder**”.

La tercera frase posee términos de igual forma traducidos por *mot-à-mot* se recomienda hacer una adaptación para que el mensaje se pueda transmitir. La frase “**Carapace et protection défensive**” se tradujo como: “**Caparazón y protección defensiva**”, el término “**Carapace**” se modula y se propone “**Autoprotección**”, para el término “**protection défensive**” se propone “**reacción defensiva**”.

De igual forma se proponen diferentes equivalencias a los demás términos, anteriormente se explicaban algunos de los más complicados, debido que al momento de investigar su



significado, fue necesario hacer una amplia investigación del tema para poder adaptarlos y modularlos.

Nueva propuesta:

- Exigencia, expectativa, apatía
- No saber perder
- Autoprotección y reacción defensiva
- Inconsistencia, inconstancia
- Entrega y abnegación
- Saber perder
- Extrovertido y expresivo
- Coherencia interna, persistencia

Capítulo 5

Texto Original – pág. 98	Traducción – pág. 67
“Toute autre phrase susceptible de vous faire du bien, par exemple « Je suis de plus en plus confiant », est aussi recommandée.”	...o cualquier otra frase que le recomienden o que sea susceptible y le haga un bien por ejemplo: “ Cada vez más me siento más confiada ”.

Análisis lingüístico:

Se emplearon los procedimientos de *mot-pour-mot* y transposición por desplazamiento en la frase “**Je suis de plus en plus confiant**”, cuya traducción fue “**Cada vez más me siento más confiada**”, sin embargo, no se realizó una buena reformulación, lo que no favorece a la fluidez del texto.

Nueva propuesta:

Me siento cada vez más confiada.

Capítulo 5

Texto Original – pág. 99	Traducción – pág. 67
“Si on répète toujours les mêmes gestes, on ne peut maîtriser que ceux-là , alors mieux vaut s'habituer à intégrer de la nouveauté dans nos journées. ”	Si se repiten siempre las mismas actividades, sólo se podrán controlar estas , entonces más vale habituarse a integrar el cambio de nuestros días.



Análisis lingüístico:

Se realizó una modulación y un *mot-pour-mot* en la frase “**on ne peut maîtriser que ceux-là**”, la cual fue traducida como “**sólo se podrán controlar estas**”, a pesar de que el significado dado a la palabra “**maîtriser**” es correcto, este no mantiene la carga semántica que tiene el contexto, puesto que se habla de dominar actividades tales como: reír, bailar y cantar, por lo tanto, se propone realizar una modulación y transposición por desplazamiento para que el texto mantenga su sentido original.

Nueva propuesta

Si repetimos estas actividades formarán parte de nuestro día a día, así que más vale acostumbrarse a integrar el cambio.

Capítulo 6

Texto Original – pág. 111	Traducción – pág. 75
“Vous venez de vous lever, vous avez les cheveux comme si vous étiez « peigné avec un pétard » ...”	Se acaba de levantar tiene “ los pelos de punta ”...

Análisis lingüístico:

Se encuentra un proceso de adaptación en la metáfora “**peigné avec un pétard**”, cuya propuesta fue “**los pelos de punta**” sin embargo esto es un falso sentido ya que el mensaje que esta frase quiere dar a entender en la cultura hispana, es de escalofríos o miedo e incluso “los pelos” hace referencia a los del brazo. Por consiguiente se propone la frase “**los pelos parados**” que sería la más adecuada para expresar el sentido del autor.

Nueva propuesta:

Los pelos parados



Capítulo 6

Texto Original – pág. 112	Traducción – pág. 75
<p>“En passant devant une cage de perruches vertes, le petit Jojo dit à sa mère : « Regarde, maman, ces canaris ne sont pas mûrs. » ”</p>	<p>Al pasar delante de una jaula de loras verdes, el pequeño Jaimito le dice a su mamá: “Mira mamá, estos canarios no están maduros.”</p>

Análisis lingüístico:

En este caso se da un proceso de adaptación, debido a la presencia de un culturema, con referencia al personaje del chiste que aparece en el texto original. Este cambio se realizó ya que el nombre que se utiliza en el chiste del texto de partida no es común en los chistes para la gente de habla hispana, es por tal razón que en vez de “**petit Jojo**” se da la propuesta de “**pequeño Jaimito**”. Este es un personaje de chistes reconocido por los hispanohablantes, en ocasiones también se le llama *Pepito*. Se considera que la adaptación es correcta pero se debería eliminar la palabra “**pequeño**” ya que este personaje es conocido simplemente como *Jaimito* y sonaría más natural para el lector.

Por otro lado, se encontró un culturema en la frase “**perruches vertes**” cuya traducción es “**loras verdes**”, esta propuesta no expresa bien el sentido del chiste, puesto que los niños hispanohablantes no confundirían una lora con un canario, porque el tamaño del primero es mucho más grande, por ello se decidió proponer un cambio que se adapte mejor a la cultura receptora, el cual sería reemplazar el fragmento por “**pericos verdes**”.

Nueva propuesta:

Al pasar por una jaula de pericos verdes, Jaimito le dice a su mamá: “Mira mamá, estos canarios no están maduros.”



Capítulo 6

Texto Original – pág. 115	Traducción – pág. 77
<p>“« Ça fait longtemps que tu es ici, est-ce que je peux t'aider? » La petite fille lui répondit : «Tout va bien, je parle au petit Jésus et ensuite j'écoute s'il a quelque chose à me dire. » ”</p>	<p>“Hace tiempo que estás aquí, ¿te puedo ayudar?” La niña le respondió: “Todo está bien, le hablo a Jesucristo y después escucho si tiene alguna cosa que decirme.”</p>

Análisis lingüístico:

Al analizar la traducción dada a la frase “**petit Jésus**” se evidencia un culturema que no estuvo bien adaptado, a la cultura receptora, pues “**Jesucristo**” hace referencia a Jesús en edad adulta, mientras que “**petit Jésus**” se refiere a su niñez, por lo tanto se puede usar el equivalente en español “**niño Dios**” para respetar el sentido del texto.

Nueva propuesta:

“Hace tiempo que estás aquí, ¿te puedo ayudar?” La niña le respondió: “Todo está bien, le hablo al niño Dios y después escucho si tiene alguna cosa que decirme.”

Capítulo 6

Texto Original – pág. 116	Traducción – pág. 78
<p>“Deux copains sont en train de se chamailler. “Tu as peut-être une tête sur les épaules mais, quand tu agis ainsi, je crains que ça ne soit que pour tenir tes deux oreilles éloignées l’une de l’autre.””</p>	<p>Se encuentran dos amigos y uno le dice al otro: ¿Sabes que murió Antonio? No me digas, ¿y de qué murió? De cataratas. ¿Lo operaron? No, lo empujaron.</p>



Análisis lingüístico:

En este fragmento se realizó un proceso de adaptación, debido a que se acoplaba mejor a la cultura receptora de la lengua de llegada, sin embargo, al momento de leer la frase del texto original, se puede observar como la traducción propuesta no respeta el mensaje que el autor quiso transmitir; cambiando totalmente la temática del chiste. Como solución a este problema se propone un dicho en vez de un chiste, utilizando de nuevo, el procedimiento de la adaptación, gracias a que se acerca más al sentido del texto.

Nueva propuesta:

No utilices la cabeza solo para el sombrero

Capítulo 7

Texto Original – pág. 130	Traducción – pág. 87
<p>“...Norman Cousin, journaliste américain condamné á mourir d’une grave maladie, mentionne que 10 minutes de rire lui apportaient un effet anesthésiant pendant environ deux heures en déclenchant la sécrétion d’endorphines naturelles qu’on pourrait appeler les joyeuses hormones du bonheur.”</p>	<p>...Norman Cousin, periodista americano condenado a morir de una grave enfermedad. Menciona que 10 minutos de risa le producían un efecto anestésico durante aproximadamente dos horas, ya que esta producían la secreción de endorfinas naturales que podríamos llamar “las hormonas alegres de la felicidad.”</p>

Análisis lingüístico:

Se identifica un calco en la traducción de la palabra “**américain**” debido a que se reformuló como “**americano**”, sin embargo, este gentilicio genera mucha confusión. Según la Real Academia Española (RAE), “**estadounidense**” hace referencia en español a los nativos de EEUU, asimismo lo hace la palabra “americano”, sin embargo, esta palabra engloba a todo el continente de América, por lo tanto, se propone hacer uso correcto del gentilicio.

En la segunda frase a analizar, se observa una metáfora con “**les joyeuses hormones**” la cual fue traducida como “**las hormonas alegres**” connotando un falso sentido del texto, por lo



tanto se propone realizar una transposición por desplazamiento para mantener en sí la carga semántica del texto de origen.

Nueva propuesta

Norman Cousin, periodista estadounidense condenado a morir de una grave enfermedad. Menciona que 10 minutos de risa le producían un efecto anestésico durante aproximadamente dos horas, ya que estas producían la secreción de endorfinas naturales que podríamos llamar “las alegres hormonas de la felicidad.”

Capítulo 7

Texto Original – pág. 131	Traducción – pág. 88
<p>“Le rire et le sourire provoquent l’envoi de signaux positifs au cerveau, lesquels sont susceptibles de déclencher un mieux-être par l’activation d’hormones naturellement euphorisantes.”</p>	<p>La risa y la sonrisa envían signos positivos y susceptibles al cerebro, lo que activan hormonas naturales euforizantes, que provocan un bienestar.</p>

Análisis lingüístico:

Se observa que se hizo un mal uso de la transposición por desplazamiento, debido a eso se tiene como resultado un falso sentido, ya que la ubicación de la palabra “**susceptibles**”, cambia el mensaje y no respeta el querer decir del autor, por ende, se pierde el sentido de texto de origen. En vista a esto, se propone una mejora, haciéndose uso de la modulación y además de eso, el empleo de una transposición por sustitución con las palabras “**Le rire et le sourire**” sin alterar el sentido del texto, traduciéndose como “**Reír y Sonreír**” con el fin de obtener una mayor naturalidad y que sea comprensible para el lector.

Nueva propuesta:

Reír y sonreír produce el envío de señales positivas al cerebro, las cuales tienen las condiciones necesarias para desencadenar el bienestar a través de la activación de hormonas naturalmente eufóricas.



Capítulo 7

Texto Original – pág. 144	Traducción – pág. 99
“Trouver un coupable pour ses problèmes et porter des jugements sont aussi des attitudes observables quand l’individu est envahi par le stress prolongé. Il peut alors être porté à se venger à la moindre occasion ou à faire preuve de sarcasme.”	Encontrar un culpable para sus problemas y juzgarlos son también actitudes percibidas cuando el individuo padece del estrés prolongado. Entonces en el momento menos pensado puede estar propenso a vengarse o a ser sarcástico.

Análisis lingüístico:

En el fragmento se observa que se hizo uso de los procedimientos *mot-à-mot* y *mot-pour-mot*. Por ende, se tuvo como resultado un falso sentido en la traducción de la palabra “**envahi**”, ya que es traducida como “**padece**”. En realidad esta hace referencia a sentirse abrumado a ese padecimiento, en este caso el stress. Debido a esto se realizó una nueva propuesta.

Nueva propuesta:

Encontrar un culpable para sus problemas y juzgarlos son también actitudes percibidas cuando el individuo se siente abrumado por el estrés prolongado. Entonces en el momento menos pensado puede estar propenso a vengarse o a ser sarcástico.

Capítulo 7

Texto Original – pág. 145	Traducción – pág. 100
“Comment puis-je rendre service aux autres en exploitant mes talents et mes centres d’intérêt ?”	¿Cómo puedo devolverles a los demás un favor al aprovechar mis talentos y centros de interés ?”

Análisis lingüístico:

Con respecto a este fragmento se utilizó como procedimiento el *mot-à-mot*, por lo tanto se distingue un calco en “**centres d’intérêt**”, pues a nivel sintagmático su traducción es literal,



el cual en el contexto que se está mencionando no favorece el sentido, debido a que **“centros de interés”** en el español es un término utilizado en el ámbito educativo, no obstante, los francófonos lo usan en diversos contextos. Por consiguiente, se ha realizado una nueva propuesta, adecuando más esta frase al contexto; igualmente se hizo una mejor reformulación en cuanto al sentido de **“rendre service”** que en la traducción no fue muy bien expresado, pues **“rendre”** se tradujo demasiado literal; asimismo se hizo uso del préstamo con la palabra **“hobbies”** con el fin de brindar naturalidad en la traducción.

Nueva propuesta:

¿Cómo puedo ayudar a los demás haciendo uso de mis talentos y hobbies?

Capítulo 7

Texto Original – pág. 145	Traducción – pág. 100
“On n’a qu’à penser à des gestes simples comme se bercer, faire de la bicyclette , jongler, etc.”	No se piensa en los gestos simples como mecerse, andar en bicicleta , hacer malabarismo etc.

Análisis lingüístico:

Se observa que la intención fue emplear una modulación, sin embargo, en su traducción se encuentra un contra sentido con **“On n’a qu’à penser”**, ya que fue traducida como **“no se piensa”**, lo cual distorsiona el querer decir del autor y también se estaría reflejando el aspecto negativo **“no se piensa”**. Por eso hay que tomar en cuenta desde un punto gramatical el significado de **“qu’à”** dentro de la oración y de esta manera se hará mejor la reformulación.

Por otra parte, se encuentra el *mot-pour-mot* en **“faire de la bicyclette”**, traducida como **“andar en bicicleta”** y en el caso de **“gestes simples”** hubo *mot-à-mot*, pero dentro del contexto no es muy natural el hecho de traducirlo como **“gestos simples”** ya que se está hablando sobre todo de **“acciones”**, por lo tanto se ha realizado otra propuesta.

Nueva propuesta:

Sólo debemos pensar en acciones simples como balancearse, andar en bicicleta, practicar malabarismo, etc.



Capítulo 7

Texto Original – pág. 146	Traducción – pág. 101
“Le rire est un véritable jogging intérieur régénérateur.”	La risa es un verdadero jogging (ejercicio) interior regenerativo.

Análisis lingüístico:

Con respecto a esta oración se tiene el préstamo de "**jogging**", en este caso sería un anglicismo.

Capítulo 7

Texto Original – pág. 146	Traducción – pág. 101
“ Bref, fuyez les pantouflards chroniques et leurs séries dramatiques ou aidez-les à sortir de leurs pantoufles en leur donnant le goût du plaisir. ”	Sin traducción

Análisis lingüístico:

En este fragmento, se evidencia una omisión debido a que es parte de un párrafo previo, no se hizo propuesta de traducción de este, el cual afecta el mensaje final.

Propuesta:

En resumen, aléjese de la ociosidad crónica y de sus escenas de berrinches o ayúdelos a ser más dinámicos, dándoles el sabor del placer.

Capítulo 7

Texto Original – pág. 150	Traducción – pág. 104
“ Piétinez vigoureusement et rapidement sur place en faisant des rugissements et en souriant.”	Marque el paso vigorosa y rápidamente en el mismo lugar rugiendo y sonriendo.



Análisis lingüístico:

Se evidencia el uso de la modulación en “**piétiniez**”, la cual es correspondiente al sentido dado, en este caso se tradujo como “**marque el paso**”. Además hay una transposición por substitución de gerundio con sustantivo, a como se observa en “**en faisant des rugissements**” cambiándose el sustantivo “**rugissements**” a un verbo en gerundio “**rujiendo**”.

Capítulo 7

Texto Original – pág. 153	Traducción – pág. 107
“Ecoutez des enregistrements de détente ou de visualisation dirigée ”	Escuche grabaciones de descanso o de visualización dirigida .

Análisis lingüístico:

No hay naturalidad en la traducción debido a su traducción literal, el cual tiene como resultado un falso sentido en “**enregistrements de détente**”. Por lo tanto se ha propuesto una mejora utilizando modulación, y adición de “**técnica**” para hacer referencia a que la “**imaginación guiada**” es un método psicológico, brindándose una mejor fluidez a la lectura.

Nueva propuesta

Escuche sonidos relajantes y practiqué la técnica de imaginación guiada.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 160	Traducción – pág. 111
“Mot d’enfant La famille s’amuse à faire parler la petite Lulu , qui n’a que trois ans...”	Ocurrencia de niño La familia se divierte haciéndole hablar a la pequeña Lulu , que solo tiene cuatro años...

Análisis lingüístico:

Se encontró un problema cultural en el nombre ficticio que se utiliza en el chiste; la “**pequeña Lulu**”, este personaje tiene origen en un cómic, sin embargo, ya no es muy conocido en la



actualidad, ni en la cultura hispanohablante, por lo que para los traductores se convierte en un problema cultural, dificultando la comprensión lectora del público a quien va dirigido. Debido a esto se propone el uso del nombre “**Jaimito**” para brindar una mejor naturalidad y mantener la relación de los chistes donde se hace mención de un personaje similar en la traducción. Por otro lado se encontró un falso sentido en la traducción “**trois ans**”, la cual se tiene como propuesta “**cuatro años**”. Asimismo se recomienda hacer una modulación en “**faire parler**”.

Nueva propuesta:

Ocurrencia de niño

La familia se divierte haciéndole preguntas a Jaimito, que solo tiene tres años...

Capítulo 8

Texto Original – pág. 161	Traducción – pág. 112
“Trois à quatre kilomètres de marche par jour”	Realizaba de tres a cuatro kilómetros de caminata.

Análisis lingüístico:

Se observa el uso de *mot-à-mot*, que no perjudica el sentido de la traducción, sin embargo, se propone una mejora, debido a la falta de naturalidad.

Nueva propuesta:

Caminaba de tres a cuatro kilómetros por día.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 167	Traducción – pág. 117
“À la bibliothèque, Jojo regarde un livre intitulé comment manger au restaurant sans payer”	En la biblioteca, Jaimito mira un libro titulado <i>como comer en un restaurante sin pagar...</i>



Análisis lingüísticos:

En la traducción del chiste se decidió hacer una adaptación en el nombre del personaje del texto origen, el cual es “**Jojo**”. En la propuesta de traducción se le da el nombre de “**Jaimito**”, este personaje es muy usado en los chistes hispanos, por esa razón se hizo dicho cambio, para adaptar el nombre del personaje del chiste al público dirigido.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 168	Traducción – pág. 118
<p>“Arthur décide d’arrêter dans une halte routière pour aller aux toilettes. La première salle était prise, alors il entre dans la seconde. Aussitôt assis, il entend une voix qui vient de l’autre côté. Bonjour, comment ça va ? eh bien, se dit Arthur, je ne suis pas du genre à fraterniser dans les toilettes des haltes routière.... Il répond tout de même à la question, un peu embarrassé : heu... ça va assez bien... et l’autre enchaine en disant : et puis, que fait-tu de bon ? tu parles d’une question pense Arthur qui commençait à trouver ça plutôt bizarre. Il répond encore et dit : je suis comme vous, je m’en vais vers le nord. Là, il entend le gars tout énervé dire : je te rappelle, il y a un imbécile à cote qui répond à toutes mes questions.”</p>	<p>Estaban dos tomates en un refrigerador, de repente uno de ellos le dice al otro ¡que frío! Y el otro contestó ¡Ahhhh, un tomate que habla!</p>



Análisis lingüístico:

El siguiente fragmento, se hizo uso de la adaptación, sin embargo, la propuesta no respeta la temática del chiste original, afectando el sentido. Por ende, se realiza una nueva propuesta, donde se utilizaron los procesos de modulación, *mot-à-mot* y adición, también se encontró un problema de orden cultural, con el nombre del personaje “**Arthur**”, que aparece en el chiste del texto origen; en este caso lo que se hizo fue una adaptación, remplazando el nombre “**Arthur**” en la propuesta, para el cual se sugiere “**Jaimito**”, este cambio se hizo con el objetivo de adaptarlo al público que va dirigido, con el fin de que haya una mejor comprensión para los lectores.

Nueva propuesta:

Camino a México, Jaimito decide detenerse en una terminal de buses para ir al baño. El primer baño estaba ocupado, entonces entró en el segundo. Cuando estaba ya sentado, escuchó una voz que provenía del otro baño, que decía: -Buenos días, ¿cómo le va?-. Aunque a Jaimito no le gustaba hacer amistades en el baño, un poco avergonzado responde: -Muy bien-. Después escucha otra pregunta: -Entonces, ¿qué haces?-. Jaimito empieza a ver esto raro, pero responde a la pregunta: -Estoy igual a usted, me dirijo hacia el norte-. Entonces escucha al hombre muy enojado decir: -Te llamo luego, porque hay un imbécil al lado mío que responde a todas mis preguntas-.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 173	Traducción – pág. 122
“...c’est devenir transparent, sans gêne face à la personne qu’on est”	...es llegar a ser transparente, sin molestar a la persona que somos.

Análisis lingüístico:

Se realizó una modulación para la frase “**sans gêne face**”, sin embargo, la traducción dada “**sin molestar**” no es la más adecuada, de hecho expresa un falso sentido. Lo que el autor quiere expresar en el texto original, es que no hay que avergonzarse de lo que uno es o que hay que aceptarse.



Nueva propuesta:

...es llegar a ser transparente, sin avergonzarse de lo que somos.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 174	Traducción – pág. 123
“Les résultats ne peuvent par le fait même que s'y accorder.”	Los resultados no pueden por el hecho mismo concordarse.

Análisis lingüístico:

Se puede ver un contra sentido por la traducción errónea que se le da al tipo negación utilizada en francés. En el texto original se utiliza la negación “**ne... que...**” la cual expresa en español “**no más que, solamente, solo**” es decir que al final no es en sí una negación, a como se escribió en la traducción “**no pueden...**” y por ende, no respeta el sentido del texto.

Nueva propuesta:

Por el mismo hecho, los resultados solamente pueden concordarse.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 174	Traducción – pág. 123
“Un jour, un homme célibataire décide de faire paraître une petite annonce dans le courrier du cœur du journal local.”	Un día, un hombre soltero decide poner un anuncio en el correo corazones del periódico local.

Análisis lingüístico:

En el texto original se puede ver la frase “**courrier du cœur**”, la cual fue traducida como “**correo corazones**” y no logra dar a entender al lector lo que se expresa en el texto original, una mejor propuesta sería “**columna del amor**” o “**sección del amor**” puesto que se habla de una de las secciones del periódico.



Capítulo 8

Texto Original – pág. 175	Traducción – pág. 124
“Si tu n'es pas capable de donner, Yvon dire que tu es Séraphin. ”	Si no eres capaz de dar, Yvon dirá que eres Alejandro en puño.

Análisis lingüístico:

En esta frase del texto se encuentra un problema cultural, puesto que en la traducción original se utiliza el nombre “**Séraphin**” para referirse a una persona tacaña en la cultura canadiense. En la traducción se aprecia “**Alejandro en puño**”, esta frase también hace alusión a la tacañería en el español, sin embargo, es importante destacar que esta expresión ha evolucionado con el tiempo y su uso ha disminuido. Por lo tanto, es mejor buscar una frase que se adapte al público que leerá el chiste, incluyéndose a los lectores más jóvenes, para que así puedan entender mejor su significado. Se propone: “**ser codo**” que es conocida en la mayoría de países latinoamericanos.

Nueva propuesta:

Si no eres capaz de dar, Yvon dirá que eres codo.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 176	Traducción – pág. 124
“Les gens aiment se comparer pour tenter de se revaloriser.”	Las personas aman compararse para tentar revalorizarse.

Análisis lingüístico:

La traducción dada al verbo “**tenter**” fue literal, “**tentar**”, sin embargo, esta propuesta no tiene la carga semántica que se encuentra en el texto original. Se puede cambiar el verbo por “**tratar**” o “**intentar**”.

Nueva propuesta:

Las personas aman compararse para tratar de revalorizarse.



Capítulo 8

Texto Original – pág. 181	Traducción – pág. 128
<p>“Vous vous faites dire: «C'est bien laid ce que tu portes. » Vous pourriez répondre: «Merci de m'en informer » ou «Merci, j'ai compris. » À propos stupides réponse insignifiante, n'est-ce pas ?”</p>	<p>Si le dicen: “es muy feo lo que llevas puesto” podría responder: “gracias por informármelo” o “gracias, entiendo.” A palabras necias, respuestas insignificantes, ¿no es cierto?</p>

Análisis lingüístico:

En el texto original se encuentra la frase “**À propos stupides réponse insignifiante**” la cual se tradujo como “**A palabras necias, respuestas insignificantes**”. Esta traducción no es la más conveniente, pues el inicio de la frase recuerda el dicho “**A palabras necias, oídos sordos**” y eso puede llegar a confundir al lector. La frase anterior tampoco puede ser usada como traducción, porque no tiene el significado que el autor quiere dar en el texto original. Por lo tanto, para respetar el sentido, el mejor equivalente para esta frase sería: “**A preguntas tontas, respuestas sarcásticas**”.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 181	Traducción – pág. 129
<p>“Fuir le jeu de la victime”</p>	<p>Huir del juego de la víctima</p>

Análisis lingüístico:

La traducción de este título es un *mot-à-mot* y se observa un calco presente en la palabra “**jeu**” traducida como “**juego**”, este no es el equivalente acertado para este término, pues en este contexto, lo correcto en la lengua española es la palabra “**papel**”.

Nueva propuesta:

Evitar hacer el papel de víctima



Capítulo 8

Texto Original – pág. 182	Traducción – pág. 130
<p>"Onze personnes sont suspendues à une corde accrochée à un hélicoptère. L'une d'elles doit absolument lâcher prise, sinon la corde cassera et tous mourront. Personne ne peut se résoudre à lâcher. Finalement L'un d'eux fait un discours vraiment touchant et explique pourquoi il est prêt à sacrifier sa vie. Quand il termine son discours, tous les autres applaudissent."</p>	<p>Once personas se aferraban a una misma cuerda que colgaba de un helicóptero, diez hombres y una mujer. La cuerda no era suficientemente gruesa como para soportar el peso de todos, por lo que decidieron que una persona debía soltarse. De otro modo, todos caerían. No lograban elegir quién sería esa persona, pero entonces la mujer, con voz firme, anunció que se ofrecía voluntariamente para soltarse de la cuerda. Después de todo, dijo, estaba acostumbrada a relegar sus intereses propios, ya que como Madre siempre daba prioridad a los hijos; como esposa, anteponía los intereses de su marido a los propios, como hija se doblegaba ante su padre, como profesional permitía que sus jefes obtuvieran el crédito por sus logros. Como mujer, dijo alzando la mirada hacia el infinito y poniéndose una mano sobre el corazón, su misión en la vida era sacrificarse por los demás, sin esperar nada a cambio.</p> <p>Eufóricos de emoción y orgullo, los hombres rompieron en aplausos...</p>

Análisis lingüístico:

La traducción de este chiste, a pesar que respeta la idea del texto original, tuvo ciertas modificaciones. En el texto original se habla de once personas en general, sin hacer distinción de sexo, de las cuales una da un discurso muy conmovedor, pero del cual no hay más información, que causa que las demás personas aplaudan y que por ende caigan; mientras



que en el texto traducido se especifica que dentro de las once personas hay diez hombres y una mujer, la mujer es la que da el discurso conmovedor, el cual especifica situaciones injustas que ha enfrentado por ser mujer, y al final los hombres son los que aplauden.

Esta especificación de sexos que se hizo en el chiste, provoca una connotación sexista, aunque resulte gracioso, se agrede a ambos sexos. Esto va en contra de la igualdad de género, tema por el cual se ha estado luchando los últimos años, es decir, que el chiste puede llegar a ser ofensivo para algunos lectores.

La recomendación es dejar la traducción del chiste a como aparece en el texto original, sin distinción de sexo.

Nueva propuesta:

Once personas están aferradas a una misma cuerda que está sujeta a un helicóptero. Uno de ellos debía soltarse, sino la cuerda se rompería y todos morirían. Pero nadie quiere dejarse caer. Finalmente, uno de ellos dio un discurso realmente conmovedor donde explica por qué él está listo para sacrificar su vida. Cuando termina su discurso, los demás le aplauden.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 183	Traducción – pág. 131
<p><i>"Les mystères de la vie</i> Pourquoi les gens commandent-ils un cheeseburger double, une grosse frite et un Coke diète ? Pourquoi les banques laissent-elles leurs deux portes ouvertes, mais enchaînent les stylos au comptoir ? Que trouve-t-on sous la soutane d'un prêtre ? Un membre du clergé."</p>	<p>¿Cuál es el colmo de un zapatero?, que su hija sea una mujerzuela.</p>



Análisis lingüístico:

El texto original tiene un chiste con preguntas graciosas que las personas se hacen aunque no obtengan respuestas; en el texto traducido se observa que se hizo uso de la adaptación, escribiéndose un chiste común que es gracioso, sin embargo, no cuenta con la misma estructura que tiene el texto original. Para respetar el formato y las intenciones del autor, se propone traducir el chiste original utilizando un *mot-pour-mot*, ya que se considera gracioso en el idioma meta.

Nueva propuesta:

Los misterios de la vida

¿Por qué las personas piden una queso hamburguesa doble, con combo agrandado y una soda dietética?

¿Por qué los bancos dejan sus puertas abiertas, pero amarran sus lapiceros en las ventanillas?

¿Qué se encuentra debajo la sotana del padre? Un miembro más del clérigo.

Capítulo 8

Texto Original – pág. 186	Traducción – pág. 134
<p>“Quelle différence y a-t-il entre les seins d'une femme et un train électrique ?</p> <p>Aucune. Les deux sont destinés aux enfants, mis c'est toujours le père qui joue avec.”</p>	<p>¿Cuál es la diferencia entre los pechos de una mujer y un tren eléctrico?</p> <p>Ninguna, los dos están destinados a los niños, pero son siempre los padres que juegan con ellos.</p>

Análisis lingüístico:

El chiste en general tiene una traducción acertada, sin embargo, “**train électrique**” se tradujo literalmente como: “**tren eléctrico**”, este término no especifica que se trata de un juguete muy llamativo, tanto para los niños, como para los padres. Por ello, una mejor traducción sería “**tren a control remoto**”.



Nueva propuesta:

¿Cuál es la diferencia entre los pechos de una mujer y un tren a control remoto?

Ninguna, ambos están destinados a los niños, pero siempre es el papá que juega con ellos.

Capítulo 8

Texto original – pág. 187	Traducción – pág. 134
<p>“Au lieu de se demander « pourquoi un tel agit-il ainsi ? », se dire « Qu`est-ce qui en moi accepte de souffrir du comportement d`un autre ou des autres ? » Illuminez-les et souhaitez leur du bien au lieu de bouillir intérieurement.”</p>	<p>En lugar de preguntarse “¿Por qué éste se comporta así?”, diga “¿qué hay en mí que acepto sufrir comportamientos de unos y de otros?” ilumínelos y deséeles lo mejor en vez de enojarse por dentro.</p>

Análisis lingüístico:

Se identificó la traducción de una metáfora, véase el texto original en la frase “**bouillir intérieurement**”, la traducción que se le dio es “**enojarse por dentro**”, sin embargo, la traducción no expresa la carga semántica del querer de decir del autor. Por lo que se propone mejorar la traducción, para así mantener el sentido original del texto. Lo que el autor quiere transmitir en esta frase es el estado emocional de la furia.

Nueva propuesta:

Ilumínelos y deséeles lo mejor en lugar de que le hierva la sangre.



Capítulo 9

Texto original – pág.198	Traducción
<p>“Très ingénieux Une dame entre dans un magasin et dit : « Il y a une erreur sur votre enseigne extérieure. Vous avez écrit « Pâtisserit » avec un t. – Oui, je sais – pourquoi laissez-vous cette erreur ? – Parce que tous ceux qui entrent pour me le dire ne peuvent résister et achètent toujours quelque chose. »”</p>	<p>Muy ingenioso Una señora entra en una panadería y dice: “Hay un error en el rótulo de venta de productos, escribió bolillos con v y con y griega. – Si yo sé, está escrito así a propósito porque todos los que entran para decirme que lo corrija terminan comprando.</p>

Análisis lingüístico

En este chiste se realizó una modulación. Como se puede observar la palabra “**magasin**” se tradujo como “**panadería**”, haciéndose una variación del término, con el fin de ubicar al lector en el lugar, y asimismo se realizó una modulación con la palabra “**pâtisserit**” traducida como “**bolillos**”, preservando el juego de palabras del texto original.

Capítulo 9

Texto original – pág. 204	Traducción
<p>“Qu’est-ce que ça donne de faire des effort aujourd’hui pour être plus heureux plus tard si aujourd’hui je ne suis pas heureux”</p>	<p>¿Qué gracia tiene esforzarse hoy para ser feliz más tarde si hoy no soy feliz?</p>



Análisis lingüístico

En la siguiente frase a analizar, se puede observar que se hizo uso del procedimiento de la modulación, el cual favorece el sentido del texto meta, debido a que si se traducía de manera literal, no cumpliría con los requisitos de la naturalidad.

Capítulo 9

Texto original – pág. 205	Traducción
“Il n’est aucunement utile de se culpabiliser si on s’y reconnaît parfois ”	No hay caso de sentirse culpable si de repente estos rasgos corresponden a los nuestros.

Análisis lingüístico

Como se puede observar, en la siguiente frase se identificó el uso del proceso de modulación y transposición por desplazamiento, el cual brinda una mejor comprensión del querer decir del autor en el texto meta, respetando el mensaje.

Capítulo 9

Texto original – pág. 206	Traducción
“je veux vous sensibiliser à l’importance d’être en accord avec vos désirs profonds et valoriser l’utilisation de vos talents uniques. ”	Quiero sensibilizarlo con la importancia de estar de acuerdo con sus deseos profundos y potenciar sus talentos especiales.

Análisis lingüístico

En la siguiente frase a analizar, se puede observar el uso de los procesos *mot-à-mot* y *mot-pour-mot*, donde se puede observar que la oración “**valoriser l’utilisation de vos talents unique**” se le ha dado como propuesta de traducción lo siguiente; “**potenciar sus talentos especiales**”. Gracias al empleo correcto de estos procesos, no afecta el sentido, brindando naturalidad al texto meta.



Capítulo 9

Texto original – pág. 213	Traducción
<p>“Anecdote embarrassante</p> <p>Un jour la secrétaire d’un gynécologue donna rendez-vous à une cliente à la dernière minute. Elle se dépêcha pour arriver à temps, mais sans oublier une petite touche à l’hygiène personnelle. Elle mouilla une débarbouillette près du lavabo et lava l’endroit pour le rendre presentable. Elle jeta ensuite la débarbouillette dans le panier à linge sale. Lors de l’examen, le spécialiste lui dit: «Mais, madame a un petit extra!».</p> <p>Elle ne répondit pas. Quand elle rentra à la maison, sa fille de six ans lui demanda si elle avait vu sa débarbouillette. La mère lui dit d’en prendre une propre dans l’armoire. La petite répondit: «J’ai besoin de celle qui était sur le bord du lavabo, j’avais mis tous mes brillants dedans ce matin ».”</p>	<p style="text-align: center;">Sin traducción</p>

Análisis lingüístico

El siguiente chiste no contaba con una propuesta de traducción, debido a esto se propone realizar una modulación. En el texto original la frase “**dernière minute**” se traduce como “**Último momento**”; en la traducción se le ha dado una propuesta a “**...et lava l’endroit pour le rendre presentable**” el cual no favorece la comprensión en el texto meta, en este caso, para darle naturalidad y sentido a la frase, aplicando nuevamente la modulación se propone “**...se la pasó por su entrepierna**”; en la frase “**Mais, madame a un petit extra!**”, se propone una modulación, para preservar la fluidez de la idea. Luego se propone una adición que no afecta el sentido, en la parte “**Elle ne répondit pas**” agregando la palabra



“sorprendida”; por último en la frase “**j’avais mis tous mes brillants dedans ce matin**”, se realizó una modulación, debido que la traducción literal no otorga coherencia a la propuesta.

Nueva Propuesta

Anécdota embarazosa

Un día la secretaria de un ginecólogo dio una cita de último momento a una paciente. La paciente se apresuró para llegar a tiempo, pero sin olvidarse de su higiene personal, mojó una toallita que estaba en el lavamanos y se la pasó por su entrepierna. Al finalizar, tiró la toalla a la canasta de ropa sucia. Durante el chequeo, el especialista le dice: “¡Pero señora, que centelleante la tiene!”, sorprendida no contestó. Cuando regresó a su casa, su hija de seis años le preguntó si había visto su toallita, la mamá le dice que busque una limpia en el armario, la niña respondió: “necesito la que estaba al lado del lavamanos, porque limpie la escarcha con ella esta mañana.”

Capítulo 9

Texto original – pág. 217	Traducción
<p>“Une station de métro, c’est un endroit où le métro s’arrête. Une station de bus, c’est un endroit où le bus s’arrête. Devant moi, j’ai une station de travail...”</p>	Sin traducción

Análisis lingüístico

El siguiente chiste no contaba con una propuesta de traducción, debido a esto se propone la siguiente. En ella se hizo uso de los procesos *mot-à-mot* y *mot-pour-mot*, con el fin de preservar el juego de palabras, el cual favorece el querer decir del texto original. Cabe destacar, que este fragmento es un problema cultural, puesto que el equivalente más cercano a “**station de travail**” es “**puesto de trabajo**”. Esta propuesta no se toma en cuenta, ya que afectaría el querer decir del texto original, en vista de esto, la traducción más acertada sería



“**estación de trabajo**”. Gracias al contexto previo de la mención del término “**estación**”, secunda la idea del juego de palabras.

Nueva Propuesta:

Una estación de metro, es un lugar donde se detiene el metro.

Una estación de bus, es un lugar donde se detiene el bus.

Delante de mi hay una estación de trabajo, pues...

Capítulo 9

Texto original – pág. 217	Traducción
“Si vous n’avez rien à faire, prière de ne pas le faire ici.”	Sin traducción

Análisis lingüístico

La siguiente frase no contaba con una propuesta de traducción, a la cual se le brindó una nueva, por lo tanto sería “**Más ayuda él que no estorba**”, brindando una mejor comprensión del querer decir del autor en el texto meta y respetando el sentido.

Nueva Propuesta:

Más ayuda él que no estorba.

Capítulo 9

Texto original – pág. 221	Texto traducido
“Faites un pacte avec vos collègues de travail pour les aider à « lâcher leur fou » ou, encore mieux, suggérez-leur de lire ce livre, vous aurez plus de plaisir à défouler ensemble”	Haga un pacto de trabajo con sus colegas de trabajo para ayudarlos a: “ soltarse ” o mejor aún, sugiérale leer este libro, tendrán el placer de liberarse juntos.



Análisis lingüístico:

La traducción que se le otorga a “**lâcher leur fou**” es “**soltarse**”, sin embargo, esta frase tiene un sentido más metafórico, por lo tanto es mejor la utilización de un equivalente que exprese el querer decir del autor. Por ende, se propone “**volverse locos**”.

Nueva propuesta:

Haga un pacto de trabajo con sus colegas de trabajo para ayudarlos a “volverse locos” o mejor aún, sugiera leer este libro, tendrán el placer de liberarse juntos.

Capítulo 9

Texto original – pág. 222	Traducción
“ Mot d’enfant ”	Cosas de niños

Análisis lingüístico:

En esta frase el traductor realizó una variación, ya que considera que “**Mot d’enfant**” en el resto del texto de la traducción, se tradujo como “**ocurrencia de niños**”, y se propone reemplazar este término por “**cosas de niños**”, sin perder el sentido y el querer decir del autor.

Capítulo 9

Texto original – pág. 223	Traducción
“Prise- froid et rabat-joie s’abstenir, cette compagnie accorde plus d’importance au sens de l’humour de ses employés qua au confort à bord de ses avions.”	Amargado y pesimista abstenerse, esta compañía presta más importancia al sentido del humor de sus empleados que al confort a bordo de sus aviones.

Análisis lingüístico:

En este párrafo se encuentra un préstamo con la palabra “**confort**”, propio del idioma inglés. Que se refiere a comodidad y bienestar a la persona.



Capítulo 9

Texto original – pág. 223	Traducción
“Ou lorsqu'un collègue s est arrête à la porte de votre bureau le temps de vous raconter sa dernière gaffe ?”	En algún momento, unos de sus colegas de trabajo se han detenido a contarle su última metida de pata ?

Análisis lingüístico:

En esta frase se encuentra la palabra “**gaffe**”, que en español puede significar “**pata o error**”, por lo tanto se decidió realizar una adaptación, para que fuese más fácil la comprensión, en este caso fue “**metida de pata**”, que hace énfasis a cometer un error.

Capítulo 9

Texto original – pág. 225	Traducción
“Mais nous commençons à réaliser que toute cette souffrance est en train de nous tuer à petit feu . Nous découvrons que cette attitude est en fait improductive et elle nuit aux résultats tant recherches dans cette ère de changement technologique, de compressions budgétaires et de réduction du personnel.”	Pero cuando comenzamos a darnos cuenta de este sufrimiento ya estamos matándonos a fuego lento . Descubrimos que esta actitud es de hecho improductiva y que niega los resultados en esta era de cambio tecnológico, de reducción presupuestaria y de personal.

Análisis lingüístico:

Se utilizó el procedimiento de la equivalencia en la frase “**petit feu**”, que al traducirse es “**a fuego lento**”, esto con el fin de preservar el sentido del texto original.



Capítulo 11

Texto original – pág. 242	Traducción – pág. 137
“Faites les tâches domestiques en valsant avec le balai sur des airs de samba ou de rock and roll . Préparez le repas du soir en pyjama ou simulez une activité...”	Por ejemplo, haga los quehaceres domésticos bailando con la escoba al ritmo de samba o rock and roll , prepare la cena en pijama o simule una actividad...

Análisis lingüístico:

En este caso se encontraron dos préstamos, con los términos; “**rock and roll**”, que proviene del idioma inglés y el término “**pijama**”, proveniente del idioma francés, en este caso posee una naturalización.

Capítulo 10

Texto original – pág. 250	Traducción – pág. 146
“...mais simplement à regarder votre partenaire, à remarquer sa nouvelle coiffure ou un nouveau vêtement au lieu de dire : « Combien as-tu payé ? »...”	...sino note en su pareja, su nuevo peinado o su nuevo vestido , en lugar de decir: ¿Cuánto pagaste?...

Análisis lingüístico:

En esta traducción se encuentra un falso sentido con la palabra “**vêtement**”, traducida como “**vestido**”, alterando el sentido de la traducción, por lo tanto se propone una mejora, realizando una transposición por desplazamiento.

Nueva propuesta

En lugar de preguntar ¿cuánto gastaste?, fíjese en su nueva vestimenta...



Capítulo 10

Texto original – pág. 250	Traducción – pág. 147
<p>“Préparez-vous un bon petit repas du soir, comme une fondue, que vous pourrez déguster dans la chambre, nus et à la lueur d’une bougie.”</p>	<p>Preparen un platillo delicioso, por ejemplo una Fondue¹, que podrán saborear en la habitación, con su pareja, por la noche, desnudos a la luz de las velas.</p> <p>¹FONDUE: plato típico de Quebec, a base de queso derretido con vino blanco.</p>

Análisis lingüístico:

En este fragmento se encuentra un problema de orden cultural en la palabra: “**fondue**”, este es un plato típico de Quebec a base de queso derretido con vino blanco. Este término es poco conocido para el público hispanohablante, es por eso que la propuesta brindada posee un pie de página para que el mensaje pueda ser transmitido correctamente ya que no existe un equivalente en español.

Capítulo 10

Texto original – pág. 250	Traducción – pág. 147
<p>“Apportez vos coupes de vin au lit et laissez aller votre imagination.”</p>	<p>Lleve copas de vino a la cama y dejen volar su imaginación.</p>

Análisis lingüístico

El texto original hace referencia al “**vino**” como bebida alcohólica y se realizó un *mot-à-mot* en la traducción, sin embargo, esta bebida no es muy popular en países latinos por lo que se propone una adaptación, remplazando la palabra “**vino**” por “**cerveza**”, la cual es mayormente consumida en estos países.

Nueva propuesta:

Lleven un par de cervezas a la cama y dejen volar su imaginación.



Capítulo 12

Traducción original - pág. 267	Traducción – pag.162
“Le jeu doit nécessiter le moins de matériel possible.”	En el juego se debe utilizar lo menos posible materiales.

Análisis lingüístico:

Se realizó una traducción literal *mot-à-mot* la cual carece de naturalidad, por lo tanto se efectuará una nueva propuesta de la misma para mejor comprensión.

Nueva propuesta

El juego debe requerir el menor material posible.

Capítulo 12

Traducción original – pág. 267	Traducción – pág. 163
“...mais cet exercice peut se faire quelles que soient votre langue et les expressions utilisées. ”	...pero también puede realizar este ejercicio con sus propias expresiones de su idioma materno.

Análisis lingüístico:

En la traducción se efectuó una omisión en la parte: “**quelles que soient votre langue**”, por lo que se propone realizar un *mot-pour-mot*.

Nueva propuesta

Pero este ejercicio también puede realizarse sin importar cuál sea su idioma y sus expresiones.



Capítulo 12

Traducción original – pág. 267	Traducción – pág. 163
<p>“La vraie expression : « Il est arrivé comme un cheveu sur la soupe. » (À l’improviste.) L’expression modifiée : « Il est arrivé comme un cheval sur la soupe. »”</p>	<p>Expresión verdadera “Venir como anillo al dedo”, caer como agua de mayo, (a lo imprevisto). Expresión modificada: “Caer como cadena al dedo”</p>

Análisis lingüístico:

La siguiente expresión es un problema de orden cultural, ya que es una frase propia de los francófonos, por lo tanto, para poder comprenderla en español, la traducción se realizó utilizando una equivalencia, con los dichos: “**Venir como anillo al dedo**”, **caer como agua de mayo**”, como se puede observar en el texto original solo se hace mención de una frase, por lo que se propone dejar solamente “**Caer como anillo al dedo**” y a partir de esta hacer el juego de cambio de palabras a como lo dice el autor.

Nueva propuesta:

Expresión verdadera: “*Caer como anillo al dedo.*” (Algo oportuno)

Expresión modificada: “*Caer como anillo al dado.*”

Capítulo 12

Traducción original – pag. 267	Traducción – pág. 163
<p>“La vraie expression : « Il a coulé beaucoup d’eau sous les ponts depuis. » (Il s’est passé beaucoup de chose depuis.) L’expression modifiée : « Il a coulé beaucoup d’encre sous les ponts depuis. »”</p>	<p>Expresión verdadera:”Esta es la última gota que derramó el vaso” (Después pasaron muchas cosas) Expresión modificada:”Esta es la última gota que llenó el vaso”.</p>



Análisis lingüístico:

Según el texto original, el autor explica que se pueden utilizar otras frases o expresiones del idioma perteneciente al lector para realizar el juego, y luego hace mención de ciertas expresiones propias de Quebec para ejemplificar la actividad; es decir que para la traducción no es obligatorio buscar el equivalente directo de las frases que propone el autor, ya que este mismo da la libertad de adaptar el juego a otros idiomas.

Como se observa en la traducción se utilizó una frase que no tiene el mismo significado que la del texto original, sin embargo, el fragmento “**(Il s’est passé beaucoup de chose depuis.)**” donde el autor explica el significado de la frase quebecois fue traducido tal cual “**(Después pasaron muchas cosas)**”, esto genera un falso sentido pues se tendría que exponer el significado de la nueva frase.

Por consiguiente, se hace una nueva propuesta con una expresión diferente que da lugar a un cambio de palabras más dinámico.

Nueva propuesta

Expresión verdadera: “A la muerte de un obispo.” (Que sucede con poca frecuencia.)

Expresión modificada: “A la muerte de una avispa.”

Capítulo 12

Traducción original – pág. 270	Traducción – pág. 166
<p>“À la cafétéria, un client demande quel est le choix de midi. On lui répond : « Du poulet.</p> <p>–Mais quel est le choix dans ça ?</p> <p>–Vous avez le choix d’en prendre au pas. »</p>	<p>En la cafetería, un cliente pregunta ¿Cuál es el menú del día?</p> <p>Y le responden: “pollo”</p> <p>Pero ¿cuál es el menú de eso?</p> <p>Usted tiene la decisión, lo toma o lo deja.</p>



Análisis lingüístico:

En la traducción de este chiste se realizó un *mot-à-mot*, lo que ocasionó que el toque humorístico se pierda, pues es necesario realizar un juego de palabras a como se hizo en el chiste original con la palabra “**choix**”. Por lo tanto se propone realizar una modulación en el chiste utilizando la palabra “**opciones**”.

Nueva propuesta:

-En la cafetería, un cliente pregunta ¿Cuáles son las opciones de almuerzo?

-A lo que se le responde: “pollo”

-Pero ¿cuáles son las opciones de eso?

-Las opciones son tomarlo o dejarlo.

Capítulo 12

Traducción original – pág. 271	Traducción – pág. 167
<p>“À l’école, un enfant demande au professeur pourquoi le directeur n’a presque pas de cheveux. Le professeur répond: « C’est parce qu’il est très intelligent et qu’il réfléchit beaucoup. – alors, pourquoi en avez-vous autant ? »”</p>	<p>En la escuela, un niño le pregunta a un profesor ¿Por qué el director no tiene casi cabello en la cabeza? El profesor le contesta: “porque él es muy inteligente y piensa mucho”. -entonces ¿porqué usted tiene bastante?</p>

Análisis lingüístico:

En este chiste se realizó *mot-à-mot*, por lo cual se hizo una nueva propuesta realizando una adaptación: “**niño**” por “**Jaimito**” y de esta manera adaptándolo a la cultura hispana. Se reformuló el chiste en forma de diálogo para que sea más comprensible y preserve el sentido humorístico en español, así como el autor lo expresa en francés.



Nueva propuesta

En el colegio Jaimito le pregunta a su maestro:

- Maestro, maestro, ¿Por qué el director casi no tiene cabello en su cabeza?

-El profesor le contesta “es porque él es muy inteligente y piensa mucho”

- A lo que Jaimito le contesta: ¿Y por qué usted tiene bastante?



VIII. CONCLUSIONES

Según el análisis realizado del libro “Réveiller son Médecin Intérieur”, se observó que a pesar de que algunos párrafos si logran expresar el querer decir del autor, la mayoría de la traducción no cumple con los parámetros requeridos para considerarse una traducción de calidad, debido a que la traducción fue realizada por diversos traductores y por ende se encuentran diferentes estilos y técnicas empleadas en el proceso traductor. Por otro lado, no se tomaron en cuenta las fases de la teoría del sentido, perdiendo en numerosas ocasiones el sentido del texto original. Cabe destacar que el poco uso de los procedimientos de traducción y la falta de adaptación del escrito a la cultura receptora dio como resultado una traducción literal en su mayoría.

Es importante mencionar que tampoco se evidenció una autorevisión de parte de los traductores con el fin de mejorar ciertos aspectos como la redacción y ortografía, obteniendo como resultado la falta de naturalidad y fluidez.

A lo largo de este trabajo se han adquirido muchos beneficios que permitieron a los estudiantes de Traducción e Interpretación, desarrollar diferentes competencias a nivel grupal como futuros profesionales, entre estas se encuentra principalmente la revisión lingüística cuya enseñanza fue limitada, sin embargo esta función se llevó a cabo durante todo el proceso analítico.

El proceso de análisis ayudó a conocer la importancia de los elementos culturales presentes en una traducción y a reconocer el uso adecuado de los procedimientos de traducción que fueron estudiados durante la formación académica, además en este estudio se aprendió a determinar el uso adecuado de términos y frases correspondientes a su contexto, que brindaron mejoras al texto, con el fin de mantener su naturalidad y el querer decir del autor. Teniendo en cuenta la manera en la que se desarrolló la capacidad de solución de problemas traductológicos.

Cabe recalcar que fue una ardua labor ya que se trabajó bajo presión en vista de que el tiempo fue limitado, esto nos permitió desarrollar habilidades investigativas y experimentar un ambiente profesional. La tolerancia, la comunicación y liderazgo fueron pilares



fundamentales para fomentar el trabajo en equipo, el cual fue un reto que satisfactoriamente logramos alcanzar con éxito, siendo así una experiencia gratificante.



IX. RECOMENDACIONES

Durante el proceso del análisis del libro “Rèveiller son medecin interieur” de la autora Line Bolduc, se recomienda lo siguiente:

Para los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación que ejercen el papel de traductores durante su formación académica:

- Hacer uso de las herramientas traductológicas tales como: diccionarios, textos paralelos, entre otros, con el fin de evitar el exceso de traducciones literales o con escases de sentido.
- Profundizar más en la lectura y comprensión del texto original para lograr reproducir correctamente el querer decir del autor, y a su vez, respetar la naturalidad del texto.
- Realizar una revisión exhaustiva de la redacción y ortografía del texto traducido con el objetivo de que el lector destinatario obtenga una buena fluidez al momento de leer el mismo.
- Respetar el formato original del texto a traducir, sobre todo si este punto ha sido señalado por la persona que solicita dicho trabajo.

Para los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación del Departamento de Francés de la UNAN-Managua:

- Reforzar la enseñanza de las asignaturas relacionadas a la traducción, y asimismo, mejorar su metodología.
- Incrementar ejercicios de traducción y de interpretación en los estudiantes de IV y V año de la carrera para que puedan afianzar sus conocimientos ligados a la temática en estudio.
- Incluir como asignatura dentro del pensum de la carrera la Revisión lingüística de textos traducidos con el propósito de que los estudiantes pongan en práctica el rol que desempeña un revisor lingüístico, el cual es uno de los campos laborales a los que pueden enfrentarse los futuros egresados de Traducción e Interpretación.
- Incrementar más horas de estudio en la asignatura de Introducción a la Traducción Francesa, para que los estudiantes fortalezcan la base de los conocimientos referentes a los procesos traductores.



X. BIBLIOGRAFÍA

Aguilar, B. (s.f.). *Técnicas de traducción*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/36040697/T%C3%A9cnicas_de_traducci%C3%B3n

Albaladejo, J. (2011). *La marca cultural como problema de traducción: interculturalidad diatópica y diacrónica*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/8131726/La_marca_cultural_como_problema_de_traducci%C3%B3n_interculturalidad_diat%C3%B3pica_y_diacr%C3%B3nica

Alsbjer L. (2010) *La cultura sueca traducida al español*. Recuperado de: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:325438/FULLTEXT02.pdf>

Bolduc, L. (2007). *Réveiller son médecin intérieur*. Quebec, Canadá: Les Éditions Quebecor.

Castillo, F. (2016). *Referencias culturales en la traducción audiovisual*. Recuperado de: <http://tradvisual.com/referencias-culturales-traduccion/>

Definiciones de traducción. (s.f.). Recuperado de:

<https://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/>

Gil, A. (s.f). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*.

Recuperado de:

<https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECEPCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>

Hurtado A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, España: Ediciones Catedra (Grupo Anaya, S.A.).

La historia de la traducción. (s.f.). Recuperado de: <https://acantho.eu/es/la-historia-de-la-traduccion>

López, F. (2002). *El análisis de contenido como método de investigación*. Recuperado de:

<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?sequence=1>



- Luarsabishvili, V. (2016). *La traducción de la metáfora – apuntes teórico-prácticos*. Recuperado de: http://www.trans-kom.eu/bd09nr02/trans-kom_09_02_08_Luarsabishvili_Metafora.20161220.pdf
- Luque, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*. Recuperado de: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf
- Mathieu (2015) *6 Problemas de traducción*. Recuperado de: <https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traduccion/>
- Mathieu. (2015). *6 Teorías contemporáneas de la traducción*. Recuperado de: <https://culturesconnection.com/es/6-teorias-contemporaneas-de-la-traduccion/>
- Muñoz, M. (2011). *La contribución de los procedimientos translativos al logro de una comunicación intercultural eficiente*. Recuperado de: http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/269/seminario-4013-la.pdf
- Puerta, B. (2017). *La historia de la traducción*. Recuperado de: <https://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traduccion/>
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Materiales para un curso universitario. Tarragona, España: Intercultural Studies Group. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/303752445_Teorias_contemporaneas_de_la_traduccion_Segunda_edicion_revisada_y_corregida
- Pym, A. (2008). *Teorías contemporáneas de la traducción (exploraciones pedagógicas)*. Recuperado de: http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/teorias_espanol_muestra.pdf
- Riedemann, K., y Diéguez M. (1999). *La traducción de metáforas: ¿un acto de rebeldía permanente?*. Recuperado de: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/4/20_Riedemann.pdf
- Romero, M., y Espa, A. (2005) *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines*. Recuperado de: https://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/l_afines.html

